

“Into the Wild” Movie Subtitle

Number	Time	English Text	Indonesian Text
1	00:00:48 - 00:00:49	Mom!	Ibu!
2	00:00:50 - 00:00:51	Mom!	Ibu!
3	00:00:51 - 00:00:52	Help me.	Tolong aku.
4	00:00:55 - 00:00:56	What is it?	Ada apa?
5	00:00:56 - 00:00:57	I wasn't dreaming, Walt.	Aku tidak bermimpi tadi, Walt.
6	00:00:57 - 00:00:59	I didn't imagine it.	Aku tidak berkhayal.
7	00:01:00 – 00:01:02	I heard him, I heard him, I heard him.	Aku dengar dia.
8	00:01:02 - 00:01:03	I heard Chris.	Chris.
9	00:01:03 - 00:01:04	I heard him!	Aku dengar dia!
10	00:01:04 - 00:01:05	I know.	Aku tahu.
11	00:01:06 - 00:01:08	No, I wasn't imagining it, Walt.	Aku tidak membayangkannya Walt.
12	00:01:09 - 00:01:10	No, I did.	-
13	00:01:10 - 00:01:11	He's...	Dia..
14	00:01:11 - 00:01:12	He's...	-
15	00:01:12 - 00:01:13	I heard him!	Aku dengar dia!
16	00:01:13 - 00:01:14	Billie.	Billie.
17	00:03:41 - 00:03:42	That's about as far as I can get you.	Sampai sejauh ini saja bisa kuantarkan.
18	00:03:42 - 00:03:43	All right.	Ok.

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled “into the wild”

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

19	00:03:43 - 00:03:44	Thank you.	Terima kasih.
20	00:03:59 - 00:04:00	You left all your shit on my dash.	Barangmu tertinggal di dasborku.
21	00:04:01 - 00:04:02	Keep it.	Buatmu saja.
22	00:04:03 - 00:04:04	Suit yourself.	Terserah.
23	00:04:05 - 00:04:06	Thanks again.	Terima kasih lagi.
24	00:04:08 - 00:04:10	Hey, hold on a minute.	Hey, tunggu sebentar.
25	00:04:14 - 00:04:15	Here, take these.	Ini ambil.
26	00:04:16 - 00:04:17	They'll keep your feet dry.	Supaya kakimu tidak basah.
27	00:04:19 - 00:04:21	If you make it out alive, give me a call.	Jika berhasil selamat, telfon aku.
28	00:04:21 - 00:04:22	My number's inside the boots.	Nomorku di dalam sepatu.
29	00:04:23 - 00:04:24	Thanks.	Terima kasih.
30	00:09:02 - 00:09:03	Hello?	Halo?
31	00:09:09 - 00:09:13	Is there anybody here?	Ada orang?
32	00:09:16 - 00:09:17	Guess not!	Tidak sepertinya!
33	00:11:25 - 00:11:27	Two years he walks the earth.	Dua tahun dia jalan di atas bumi.
34	00:11:35 - 00:11:39	No phone, no pool, no pets, no cigarettes.	Tanpa telfon, uang, binatang peliharaan, tanpa rokok.
35	00:11:57 - 00:11:58	Ultimate freedom.	Kebebasan sepenuhnya.
36	00:12:01 - 00:12:02	An extremist.	Ekstremis.

37	00:12:03 - 00:12:11	An aesthetic voyager whose home is the road.	Petualang alam yang rumahnya ada di jalanan.
38	00:12:12 - 00:12:13	Hey, listen, old man.	Dengarkan aku orang tua.
39	00:12:13 - 00:12:15	Now, don't psychoanalyze me, all right?	Jangan menganalisa jiwaku ok?
40	00:12:15 - 00:12:16	Shut up.	Diamlah.
41	00:12:16 - 00:12:18	I'm taking you out to where we're going.	Aku akan membawamu ke tujuan kita.
42	00:12:18 - 00:12:19	Where you going?	Mau kemana?
43	00:12:20 - 00:12:21	I told you.	Sudah kubilang.
44	00:12:21 - 00:12:23	We're going nowhere!	Tidak kemanapun!
45	00:12:25 - 00:12:30	So now, after two rambling years comes the final and greatest adventure.	Jadi setelah dua tahun tiba juga akhirnya petualangan terakhir.
46	00:12:32 - 00:12:44	The climactic battle to kill, the false being within, and victoriously conclude the spiritual revolution.	Pertempuran utama untuk membunuh, kesalahan, dan dengan kesuksesan menyimpulkan revolusi rohani.
47	00:13:14 - 00:13:24	No longer to be poisoned by civilization, he flees, and walks alone upon the land to become lost in the wild.	Tidak lagi diracuni oleh peradaban, dia pergi, dan jalan sendiri diatas daratan untuk menghilang ke dalam alam.
48	00:13:57 - 00:14:07	... hard work and manifold contributions to our community during their time here, we salute you and offer all of you one more round of applause	...kerja keras dan banyak kontribusi pada komunitas kita ketika dia disini, kita menghormatimu dan menawarkan satu lagi tepuk

		and congratulations.	tangan dan ucapan selamat.
49	00:14:16 - 00:14:18	Nina Lynn Lockwynn.	-
50	00:14:23 - 00:14:26	Vanessa Denise Lowery.	-
51	00:14:31 - 00:14:33	Christopher Johnson McCandless.	-
52	00:14:46 - 00:14:48	Regina Victoria McNabb.	-
53	00:15:12 - 00:15:16	I see them standing at the formal gates of their colleges.	Aku lihat mereka berdiri di gerbang kuliah mereka.
54	00:15:19 - 00:15:27	I see my father strolling out under the ochre sandstone arch, the red tiles glinting like bent plates of blood behind his head.	Aku lihat ayahku jalan-jalan dibawah bangunan kuning batupasir yang tua, rantai merah bersinar seperti piring bengkok terisi darah dibelakang kepalanya.
55	00:15:29 - 00:15:39	I see my mother with a few light books at her hip, standing at the pillar made of tiny bricks with the wrought-iron gates, still open behind her, its sword-tips black in the May air.	Aku lihat ibuku dengan beberapa buku dipinggulnya, berdiri di pilar yang terbuat dari batu dengan gerbang besi, terbuka dibelakangnya, di bulan Mei.
56	00:15:40 - 00:15:42	They are about to graduate.	Mereka akan diluluskan.
57	00:15:43 - 00:15:44	They are about to get married.	Semua akan menikah.
58	00:15:45 - 00:15:46	They are kids.	Mereka masih kecil dan bodoh.
59	00:15:46 - 00:15:47	They are dumb.	-

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

60	00:15:49 - 00:15:52	All they know is they are innocent, they would never hurt anybody.	Mereka hanya tahu tidak bersalah, dan tidak akan melukai siapapun.
61	00:15:55 - 00:15:58	I want to go up to them and say, Stop, don't do it.	Aku mau menemui mereka dan katakan, Hentikan, jangan.
62	00:15:59 - 00:16:02	She's the wrong woman, he's the wrong man.	Dia wanita yang salah, dia pria yang salah.
63	00:16:03 - 00:16:06	You are going to do things you cannot imagine you would ever do.	Kamu akan berbuat sesuatu yang tidak bisa kamu bayangkan.
64	00:16:07 - 00:16:09	You are going to do bad things to children.	Kamu akan salah memperlakukan anak-anak
65	00:16:10 - 00:16:12	You are going to suffer in ways you never heard of.	Kamu akan menderita sekali.
66	00:16:13 - 00:16:14	You are going to want to die.	Kamu akan ingin mati.
67	00:16:18 - 00:16:20	I want to go up to them there in the late May sunlight and say it.	Aku mau berdiri di atas, di depan mereka di sore hari bulan Mei dan katakan itu.
68	00:16:21 - 00:16:22	But I don't do it.	Tapi tidak.
69	00:16:23 - 00:16:24	I want to live.	Aku mau hidup.
70	00:16:27 - 00:16:34	I take them up like the male and female paper dolls, and bang them together at the hips like chips of flint, as if to strike sparks from them.	Aku kumpulkan seperti kertas boneka, dan hantamkan seperti ingin mengeluarkan kembang api.
71	00:16:35 - 00:16:42	I say, Do what you are going to do and I will tell about it.	Lakukan yang kamu inginkan dan aku akan beritahu.

72	00:16:43 - 00:16:44	Here they are, Walt.	Mereka di sini, Walt.
73	00:16:44 - 00:16:45	Okay?	Ok?
74	00:16:47 - 00:16:48	Who wrote that?	Siapa yang tulis?
75	00:16:49 - 00:16:52	Well, could have been either one of us, couldn't it?	Yah, bisa salah satu dari kita kan?
76	00:16:53 - 00:16:55	Why is he letting Carine drive his car?	Kenapa dia biarkan Carine bawa mobilnya?
77	00:16:57 - 00:16:58	There's a lot of great poems in here.	Ada banyak puisi bagus didalamnya.
78	00:17:04 - 00:17:05	I have to speak to her about it.	Aku harus beritahu padanya.
79	00:17:07 - 00:17:08	Sit down.	Duduklah.
80	00:17:08 - 00:17:09	Excuse me.	Permisi.
81	00:17:09 - 00:17:10	I'm going to get my son.	Aku mau jemput anakku.
82	00:17:10 - 00:17:12	He just graduated today from Emory College.	Dia baru lulus hari ini dari Emory College.
83	00:17:13	I'll get it.	Aku yang ambil.
84	00:17:13 - 00:17:14	I'll get it.	-
85	00:17:15 - 00:17:16	Chris, hi!	Chris, hi!
86	00:17:16 - 00:17:18	We've been waiting and waiting.	Kita sudah lama menunggu.
87	00:17:19 - 00:17:22	You scared me half to death jumping up there on that stage like that.	Kamu menakutiku dengan loncat keatas panggung.
88	00:17:24 - 00:17:25	Hi, Dad.	Hi Ayah.
89	00:17:25 - 00:17:26	Congratulations, Son.	Selamat Nak.

90	00:17:26 - 00:17:28	This is a big step.	Ini langkah besar.
91	00:17:28 - 00:17:29	Thank you, Dad.	Terima kasih.
92	00:17:31 - 00:17:32	All right.	Ok.
93	00:17:33 - 00:17:35	You're not supposed to be driving in Georgia.	Tidak seharusnya kamu mengemudi di Georgia.
94	00:17:35	Why?	Kenapa?
95	00:17:35 - 00:17:36	I have my permit.	Ada ijinnya kok.
96	00:17:37 - 00:17:41	'Cause it's against the law for a learner's permit to drive in another state from one's home state.	Karena melawan hukum pada ijin pelajar untuk mengemudi di Negara bagian lain.
97	00:17:41 - 00:17:042	That's why.	Karena itu.
98	00:17:42 - 00:17:43	I didn't know that.	Aku tidak tahu.
99	00:17:43 - 00:17:46	I thought that if I was with a legal driver that it'd be okay.	Kupikir aku pengemudi sah.
100	00:17:46 - 00:17:47	Well, let's...	Yah..
101	00:17:56 - 00:17:57	Are they going to continue?	Apa mereka akan teruskan?
102	00:17:57 - 00:17:58	No.	Tidak.
103	00:18:02 - 00:18:04	I guess everybody's celebrating today.	Sepertinya semua merayakannya hari ini.
104	00:18:04 - 00:18:06	They're going to stay in the bar, right?	Mereka akan minum di bar kan?
105	00:18:06 - 00:18:07	That's right.	Benar.
106	00:18:20 - 00:18:23	My grades are good enough, I think, to get into	Nilaiiku cukup bagus, untuk masuk Jurusan Hukum

		Harvard Law.	Harvard.
107	00:18:23 - 00:18:25	Chris, that's wonderful.	Chris hebat sekali.
108	00:18:27 - 00:18:28	That is a big deal.	Iya.
109	00:18:30 - 00:18:31	How much do you have left in the college fund?	Berapa sisa uang kuliahmu?
110	00:18:33 - 00:18:38	Exactly \$24,500.68.	Tepat 24,500.68 dollar.
111	00:18:38 - 00:18:39	Well, that's specific.	Spesifik sekali.
112	00:18:40 - 00:18:42	I had to go to the bank this morning, Mom.	Aku harus pergi ke bank pagi ini Ibu.
113	00:18:44 - 00:18:48	Your mother and I will be glad to contribute the balance for Harvard.	Ibumu dan aku akan senang masuk ke Harvard.
114	00:18:48 - 00:18:49	That's right.	Benar.
115	00:18:50 - 00:18:51	I've got to figure out what I'm going to do.	Aku harus cari tahu mau apa.
116	00:18:51 - 00:18:54	I've got a lot of things to pack and organize here first.	Ada banyak hal untuk diatur disini.
117	00:18:55 - 00:18:58	Your father and I, we want to make a present to you.	Ayahmu dan aku, ingin berikan hadiah.
118	00:19:00 - 00:19:01	We want to get you out of that junker.	Kita ingin mengeluarkanmu dari sampah itu.
119	00:19:33 - 00:19:34	What junker?	Apa?
120	00:19:05 - 00:19:06	That.	Itu.
121	00:19:09 - 00:19:11	We want to buy you a new car.	Kita ingin belikan mobil baru.

122	00:19:11 - 00:19:12	That's right.	Benar.
123	00:19:12 - 00:19:13	A new car?	Mobil baru?
124	00:19:16 - 00:19:17	Why would I want a new car?	Kenapa aku mau?
125	00:19:19 - 00:19:20	Datsun runs great.	Datsun mobil yang hebat.
126	00:19:23 - 00:19:25	Do you think I want some fancy boat?	Pikirmu aku mau kapal mewah?
127	00:19:27 - 00:19:30	Are you worried what the neighbors might think?	Kamu cemas pendapat tetangga?
128	00:19:30 - 00:19:32	Well, we weren't gonna get you a brand new Cadillac, Chris.	Yah, kita tidak akan berikan Cadillac baru Chris.
129	00:19:32 - 00:19:36	We just want to get you a nice new car that's safe to drive.	Kita ingin belikan mobil bagus saja yang aman.
130	00:19:37 - 00:19:40	And you never know when that thing out there just might blow up.	Dan mobil itu bisakapanpun meledak.
131	00:19:40 - 00:19:41	Blow up.	-
132	00:19:42 - 00:19:43	Blow up?	Meledak?
133	00:19:43 - 00:19:45	Are you guys crazy?	Kalian gila?
134	00:19:45 - 00:19:47	It's a great car.	Itu mobil hebat.
135	00:19:47 - 00:19:49	I don't need a new car.	Aku tidak perlu.
136	00:19:50 - 00:19:51	I don't want a new car.	Aku tidak mau mobil baru.
137	00:19:52 - 00:19:53	I don't want anything.	Aku tidak mau apapun.

138	00:19:53 - 00:19:54	Okay.	Ok.
139	00:19:54 - 00:19:56	These things, things, things, things.	Hal ini.
140	00:19:56 - 00:19:57	Okay.	Ok.
141	00:19:57 - 00:19:59	Everything has to be difficult.	Semuanya harus sulit.
142	00:19:59 - 00:20:00	Thank you.	Terima kasih.
143	00:20:00 - 00:20:01	Thank you.	Terima kasih.
144	00:20:01 - 00:20:02	Maybe that's not what he means.	Mungkin bukan itu maksudnya.
145	00:20:02 - 00:20:03	Maybe he just wants his old car.	Mungkin hanya ingin mobil lamanya.
146	00:20:03 - 00:20:05	It's not such a big deal.	Bukan masalah besar.
147	00:20:08 - 00:20:09	Thank you.	Terima kasih.
148	00:20:09 - 00:20:10	I just don't want anything.	Aku tidak mau apapun.
149	00:20:19 - 00:20:24	Chris measured himself and those around him by a fiercely rigorous moral code.	Chris sudah menilai dan pertimbangkan dirinya dengan yang lain dengan kode moral yang keras.
150	00:20:25 - 00:20:26	Bye, Chris!	Bye, Chris!
151	00:20:27 - 00:20:40	He risked what could have been a relentlessly lonely path, but found company in the characters of the books he loved from writers like Tolstoy, Jack London and Thoreau	Dia bahayakan apa yang mungkin jadi langkah tanpa henti, tapi temukan seorang teman dari buku yang disukainya dari penulis seperti Tolstoy, Jack London, dan Thoreau.
152	00:20:41 - 00:20:46	He could summon their words to suit any occasion,	Dia bisa mengucapkan kata-kata mereka dalam

		and he often would.	situasi apapun, dan sering.
153	00:21:03 - 00:21:10	I forgot to ask what quote he'd have picked for his graduation dinner, but I had a good idea of who the primary target would be.	Aku lupa tanya kutipan yang dipilihnya untuk makan malam nanti, tapi aku punya ide bagus siapa target utamanya.
154	00:21:17 - 00:21:19	It was inevitable that Chris would break away.	Tidak diragukan Chris akan merasa tersanjung.
155	00:21:21 - 00:21:25	And when he did, he would do it with characteristic immoderation.	Jika begitu dia akan lakukan dengan ketidakwaajaran.
156	00:22:11 - 00:22:14	It should not be denied that being footloose has always exhilarated us.	Tidak diragukan bahwa menjadi bebas selalu menggembirakan kita.
157	00:22:17 - 00:22:23	It is associated in our minds with escape from history and oppression and law and irksome obligations.	Berhubungan dengan pikiran kita melarikan diri dari sejarah dan tekanan dan hukum dan tanggung jawab yang membosankan.
158	00:22:26 - 00:22:27	Absolute freedom.	Kebebasan penuh.
159	00:22:30 - 00:22:32	And the road has always led west.	Dan jalanan selalu mengarah ke barat.
160	00:24:33 - 00:24:34	I need a name.	Aku butuh sebuah nama.
161	00:25:03 - 00:25:08	Toward the end of June, Emory had mailed our parents Chris' final grade report.	Mengarah ke akhir bulan Juni, Emory telah kirim surat pada orang tua kita mengenai laporan nilai akhir Chris.
162	00:25:10 - 00:25:11	Almost all A's	Hampir semua A.

163	00:25:11 - 00:25:13	A in Apartheid in South African Society.	A dalam pembedaan ras dalam masyarakat Afrika Selatan.
164	00:25:14 - 00:25:19	A- minus in Contemporary African Politics and the Food Crisis in Africa.	A - Dalam politik Afrika dan krisis makanan di Afrika.
165	00:25:20 - 00:25:21	And on it went.	-
166	00:25:22 - 00:25:24	Clever boy, my brother.	Anak pintar.
167	00:25:26 - 00:25:30	But by the end of July, we hadn't heard anything from him and my parents were becoming unsettled.	Tapi di akhir bulan Juli, kita tidak dengar kabar darinya dan orang tuaku merasa cemas.
168	00:25:32 - 00:25:38	Chris had never had a phone, so they decided to drive down to Atlanta and surprise him.	Chris tidak pernah punya telfon, jadi dia putuskan ke Atlanta untuk mengejutkannya.
169	00:25:53 - 00:25:59	When they arrived at the apartment, there was a For Rent sign up and the manager said that Chris had moved out at the end of May.	Ketika tiba di apartemen, ada tulisan Untuk di Sewa dan manajer bilang Chris sudah pindah sejak akhir Mei.
170	00:26:00 - 00:26:01	Oh, yes.	Oh ya.
171	00:26:01 - 00:26:02	He left two months ago.	Dia pergi dua bulan lalu.
172	00:26:03 - 00:26:10	So when they got home, I had to hand them all the letters that they had sent Chris that summer, which had been returned in a bundle.	Jadi ketika mereka sampai dirumah, aku harus berikan semua surat yang mereka kirimkan untuk Chris selama musim panas, yang telah dikembalikan.

173	00:26:13 - 00:26:19	Chris had arranged for the post office to hold them until August 1st, to buy himself some time.	Chris menyuruh kantor pos menahannya sampai awal Agustus, untuk membeli waktu.
174	00:26:22 - 00:26:23	Did you know about this?	Kamu tahu?
175	00:26:24 - 00:26:25	He didn't say anything.	Dia tidak bilang apapun.
176	00:26:27 - 00:26:28	I understood what he was doing.	Aku mengerti perbuatannya.
177	00:26:29 - 00:26:50	That he had spent four years fulfilling the absurd and tedious duty of graduating from college, and now he was emancipated from that world of abstraction, false security, parents and material excess, the things that cut Chris off from the truth of his existence.	Dia telah habiskan 4 tahun memenuhi tugas konyol dari kelulusan, dan sekarang dia dibebaskan dari dunia abstrak, ketidakamanan, orang tua, dan kelebihan material, masalahnya yang memotong Chris dari keberadaannya.
178	00:28:05 - 00:28:06	Hey!	Hey!
179	00:28:10 - 00:28:11	Hey, man.	Hey teman.
180	00:28:11 - 00:28:12	Step around.	Berputarlah.
181	00:28:12 - 00:28:13	Jump in.	Masuk.
182	00:28:14 - 00:28:15	Okay, great.	Ok, bagus.
183	00:28:15 - 00:28:17	We barely saw you there underneath that crazy hat of yours.	Kita hampir tidak bisa melihatmu tadi.
184	00:28:17 - 00:28:19	This door's a little tricky.	Pintu ini agak sedikit rumit.

185	00:28:19 - 00:28:20	There you go.	Sudah.
186	00:28:20 - 00:28:21	Hop in.	Masuklah.
187	00:28:25 - 00:28:26	That's Rainey.	Itu Rainey.
188	00:28:26 - 00:28:27	Hi, Rainey.	Hi, Rainey.
189	00:28:27 - 00:28:28	Yeah, I'm Rainey.	Yeah, Aku Rainey.
190	00:28:28 - 00:28:29	I'm Jan.	Aku Jan.
191	00:28:29 - 00:28:30	Hi, I'm Alex.	Hi, aku Alex.
192	00:28:30 - 00:28:31	Alex with the hat on.	Alex yang pakai topi.
193	00:28:31 - 00:28:32	Yeah, I know.	Ya aku tahu.
194	00:28:32 - 00:28:33	You said it, man.	-
195	00:28:33	Yeah.	Ya.
196	00:28:34 - 00:28:35	So you're a leather now	Jadi kamu kulit.
197	00:28:38 - 00:28:39	I'm a leather?	Aku kulit?
198	00:28:39 - 00:28:40	Yeah, a leather tramp.	Ya petualang.
199	00:28:41 - 00:28:44	That's what they call the ones that hoof it, go on foot.	Sebutan untuk orang yang berjalan kaki.
200	00:28:45 - 00:28:46	Technically we're rubber tramps.	Teknisnya kita pejalan karet.
201	00:28:47 - 00:28:49	Because we have a vehicle.	Karena ada kendaraan.
202	00:28:50 - 00:28:51	You don't have to push me away.	Kamu tidak harus mengesampingkanku.

203	00:28:52 - 00:28:53	Come on, please?	Ayolah ok?
204	00:28:54 - 00:29:00	Yeah, Alex could have a vehicle as well, but he decided to burn all of his money.	Ya Alex bisa beli mobil juga, tapi dia putuskan untuk membakar uangnya.
205	00:29:02 - 00:29:03	And why did you do that?	Kenapa?
206	00:29:06 - 00:29:07	I don't need money.	Aku tidak perlu uang.
207	00:29:09 - 00:29:10	Makes people cautious.	Membuat orang waspada.
208	00:29:11 - 00:29:12	Come on, Alex.	Ayolah Alex.
209	00:29:13 - 00:29:14	You gotta be a little cautious.	Kamu harus sedikit waspada.
230	00:29:14 - 00:29:21	I mean, that book of yours is cool and everything, but you can't depend entirely on leaves and berries.	Bukumu memang keren, Tapi tidak bisa mengandalkan daun dan beri.
231	00:29:22 - 00:29:24	I don't know if you want to depend on much more than that.	Tidak tahu jika kamu memang mau.
232	00:29:26 - 00:29:27	Where are your mom and dad?	Dimana orang tuamu?
233	00:29:32 - 00:29:34	Living their lies somewhere.	Menjalani kebohongan mereka disuatu tempat.
234	00:29:37 - 00:29:38	You look like a loved kid.	Kamu sepertinya anak yang dicintai.
235	00:29:38 - 00:29:39	Be fair.	Adillah.
236	00:29:41 - 00:29:42	Fair?	Adil?
237	00:29:43 - 00:29:44	You know what I mean.	Kamu tahu.
238	00:29:48 - 00:29:49	I'll paraphrase Thoreau here.	Aku akan menafsirkan Thoreau.

239	00:29:51 - 00:30:02	Rather than love, than money, than faith, than fame, than fairness, give me truth.	Daripada cinta, uang, keyakinan, ketenaran, keadilan, memberikanku kebenaran.
240	00:30:25 - 00:30:30	From as long ago as Chris and I could remember, there have been daily bouts of rage in our house.	Dari selama Aku dan Chris bisa ingat, ada serangan kemarahan harian di rumah kita.
241	00:30:31 - 00:30:33	Violence that we were forced to witness.	Kekerasan yang kita harus lihat.
242	00:30:34 - 00:30:36	It was very real.	Itu nyata sekali.
243	00:30:38 - 00:30:40	But it was also like theater.	Tapi juga seperti teater.
244	00:30:41 - 00:30:45	They cast us as both judges and the accused.	Mereka jadikan kita berdua hakim dan tertuduh.
245	00:30:46 - 00:30:52	And I got you this token, this expensive token.	Dan aku belikan koin mahal ini.
246	00:30:53 - 00:31:02	Dad had been the young genius that NASA enlisted to do crucial designs for the American satellite radar systems that would be our answer to the Russian Sputnik.	Ayah itu pintar sampai NASA daftarkan untuk mendesain system radar satelit Amerika yang penting yang jadi jawaban untuk Sputnik Rusia.
247	00:31:04 - 00:31:07	And Mom and he later started up a consulting firm.	Dan ibu dan ayah kemudian menjalankan firma konsultasi.
248	00:31:07 - 00:31:11	Combining her get-up-and-go resourcefulness with his wealth of knowledge.	Menggabungkan sumbernya dan kepintarannya.
249	00:31:11 - 00:31:12	Look at this!	Lihat ini!

250	00:31:17 - 00:31:26	But by the time the company actually made its first million, the careerism and money seemed only to embolden their blindness.	Tapi ketika perusahaan pertama menghasilkan sejuta dollar, karir dan uang sepertinya semakin membutuhkan.
251	00:31:27 - 00:31:29	Thank you very, very much.	Terima kasih banyak.
252	00:31:30 - 00:31:35	I remember the first family meeting to let us in on their plans for getting a divorce.	Aku ingat pertemuan pertama keluarga mengizinkan kita ikut dalam rencana perceraian mereka.
253	00:31:36 - 00:31:39	They wanted us to choose which of them we'd live with.	Mereka ingin kita pilih dengan siapa kita ingin tinggal.
254	00:31:42 - 00:31:43	We cried our eyes out.	Kita menangis.
255	00:31:46 - 00:31:51	The divorce never happened, but the battles and the meetings never stopped.	Perceraian tidak pernah terjadi, tapi pertempuran dan pertemuan tidak pernah berhenti.
256	00:31:54 - 00:31:56	It wasn't very long before Chris and I shut off.	Tidak lama sebelum Chris dan aku berhenti.
257	00:31:58 - 00:32:01	We'd say, Go ahead.	Kita bilang, Silahkan.
258	00:32:03 - 00:32:04	Get the divorce.	Silahkan bercerai.
259	00:32:06 - 00:32:07	Jeez.	-
260	00:32:07 - 00:32:10	If I struck a match to you I'd have dinner and warmth at the same time.	Jika aku nyalakan korek padamu aku bisa makan malam dan dapat kehangatan bersamaan.

261	00:32:12 - 00:32:13	Where's Jan going?	Mau kemana Jan?
262	00:32:16 - 00:32:21	Well, my friend, all is not well on the hippie front.	Yah temanku, tidak semua nyaman ada di depan orang hippie.
263	00:32:31 - 00:32:33	You're an industrious little fucker, aren't you?	Kamu orang rajin ya?
264	00:32:35 - 00:32:36	Little bit.	Sedikit.
265	00:32:42 - 00:32:45	It's funny how things happen at particular times.	Lucu bagaimana semua terjadi disaat tertentu.
266	00:32:48 - 00:32:52	I've loved that woman for a lot of years, bro.	Aku sudah lama mencintai wanita itu juga.
267	00:32:55 - 00:32:56	But, you know, she's got a story.	Tapi dia punya cerita.
268	00:32:02 - 00:33:02	We've been going through this thing, real quiet.	Kita sudah melewati hal ini, dengan tenang.
269	00:33:06 - 00:33:15	So when we ran into you yesterday, this thing that we've been going through real quiet, she's talking about it.	Jadi saat kita bertemu kemarin, hal yang kita lewatkan dengan tenang, dia membicarakannya.
270	00:33:16 - 00:33:17	You know what I mean?	Tahu maksudku?
271	00:33:18 - 00:33:19	I think I do.	Iya.
272	00:33:19 - 00:33:20	You think what?	Kamu pikir apa?
273	00:33:24	Well...	Yah..
274	00:33:28 - 00:33:30	Some people feel like they don't deserve love.	Beberapa orang merasa tidak pantas mendapatkan cinta.
275	00:33:32 - 00:33:40	They walk away quietly into empty spaces, trying	Mereka pergi menjauh ke ruangan kosong, coba

		to close the gaps to the past.	menutup celah masa lalu.
276	00:33:41 - 00:33:42	That's a hell of an insight.	Pengertian yang mendalam sekali.
277	00:33:43 - 00:33:44	Jesus!	Astaga!
278	00:33:47 - 00:33:48	You're not Jesus, are you?	Kamu bukan Yesus kan?
279	00:33:49 - 00:33:50	Look who's talking!	Lihat siapa yang bicara!
280	00:33:50 - 00:33:54	You gonna walk across the water and get her back for me, pal?	Kamu akan menyebrangi air dan kembali kesini?
281	00:33:56 - 00:33:58	No, I'm afraid of water.	Tidak, aku takut air.
282	00:34:00 - 00:34:01	Always have been.	Selalu begitu.
283	00:34:02 - 00:34:03	Something I've gotta get over sometime though, huh?	Ada sesuatu yang harus selesaikan kadang huh?
284	00:34:04 - 00:34:10	So I will swim in it if you'll carry the firewood back to camp.	Aku akan berenang jika kamu mau bawa kayu bakar kembali ke perkemahan.
285	00:34:13 - 00:34:14	Shit, yeah.	Sial ya.
286	00:34:14 - 00:34:15	Yeah?	Ya?
287	00:34:15 - 00:34:16	Call it carried.	Anggap saja sudah.
288	00:34:16 - 00:34:17	All right.	Ok.
289	00:34:54 - 00:35:01	The sea's only gifts are harsh blows, and, occasionally, the chance to feel strong.	Hadiah dari laut hanya tiupan angin kencang, dan sering kali, merasa kuat.

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

290	00:35:03 - 00:35:09	Now, I don't know much about the sea, but I do know that that's the way it is here.	Sekarang, aku tidak begitu tahu akan laut, tapi aku tahu begitulah caranya.
291	00:35:12 - 00:35:38	And I also know how important it is in life not necessarily to be strong, but to feel strong, to measure yourself at least once, to find yourself at least once in facing the blind, deaf stone, alone with nothing to help you but your hands and your own head.	Dan aku juga tahu betapa pentingnya dalam hidup tidak harus kuat, tapi merasa kuat, menilai dirimu setidaknya sekali, menemukan dirimu dalam kondisi masa lampau manusia, menghadapi batu buta dan tuli sendirian dengan hanya tanganmu dan kepalamu.
292	00:35:42 - 00:35:44	There's a big wave coming!	Ada ombak besar akan datang!
293	00:35:48 - 00:35:50	Rainey, I'm freezing!	Rainey aku kedinginan!
294	00:35:51 - 00:35:53	Could you put your arms around me?	Bisa peluk aku?
295	00:36:17 - 00:36:29	The Navy bulldozed and abandoned this base down there, and all that's left is this huge grid of concrete foundations, or slabs.	Navy meratakan dan mengabaikan pangkalan disana, dan yang tersisa adalah beton besar, atau papan.
296	00:36:30 - 00:36:32	Man, you would dig the Slabs.	Kamu pasti mau menggantinya.
297	00:36:32 - 00:36:33	You would like it, you would like it.	Kamu suka.
298	00:36:34 - 00:36:35	If you're on the road still.	Jika masih berjalan.
299	00:36:35 - 00:36:36	You'd love it.	Kamu akan suka.
300	00:36:36 - 00:36:37	Fellow travelers.	Sesama petualang.

301	00:36:37 - 00:36:39	Just living on the cheap under the sun.	Hiduplah dengan hemat di bawah matahari.
302	00:36:39 - 00:36:40	Can't beat it.	Tidak ada duanya.
303	00:36:40 - 00:36:41	Sounds good.	Kedengarannya bagus.
304	00:36:42 - 00:36:43	If you come, I'll make you a proper hat.	Jika kamu ikut, aku akan buat topi.
305	00:36:44 - 00:36:45	Promise?	Janji?
306	00:36:45 - 00:36:46	I swear to God.	Iya.
307	00:36:55 - 00:36:57	Oh, baby, baby.	Oh sayang.
308	00:36:58 - 00:36:59	Stop it!	Hentikan!
309	00:37:00	Wait!	Tunggu!
310	00:37:00 - 00:37:01	Yeah.	Ya.
311	00:37:04 - 00:37:05	Oh, yes.	Oh, ya.
312	00:37:05	Okay.	Ok.
313	00:37:08 - 00:37:09	Let me turn off the light.	Biar aku matikan lampunya.
314	00:37:51 - 00:37:52	He reminded me of...	Dia mengingatkanku akan..
315	00:37:54 - 00:37:55	I know.	Aku tahu.
316	00:38:04 - 00:38:09	Such is the way of the world you can never know.	Cara dunia yang kamu tidak pernah tahu.
317	00:38:12 - 00:38:18	Just where to put all your faith and how will it grow?	Dimana menaruh semua keyakinan dan biarkan tumbuh?
318	00:38:20 - 00:38:22	Gonna rise up.	Akan bangkit.

319	00:38:23 - 00:38:26	Burning back holes in dark memories.	Membakar lubang hitam dalam ingatan buruk.
320	00:38:29 - 00:38:31	Gonna rise up.	Akan bangkit.
321	00:38:32 - 00:38:34	Turning mistakes into gold.	Mengubah kesalahan menjadi emas.
322	00:38:36 - 00:38:37	I mean, you're really good.	Kamu hebat sekali.
323	00:38:39 - 00:38:45	I mean, you're like 100,000 times better than, like, any apple I've ever had.	Kamu 100.000 lebih baik daripada apel manapun.
324	00:38:47 - 00:38:49	I'm not Superman, I'm Supertramp.	Aku bukan Superman, aku Supertramp.
325	00:38:52 - 00:38:53	You're Superapple.	Kamu Superapple.
326	00:38:53 - 00:38:54	You're so tasty.	Enak sekali.
327	00:38:56 - 00:39:00	You're so organic, so natural.	Begitu organic, alami.
328	00:39:02 - 00:39:03	You're the apple of my eye.	Kamu apel mataku.
329	00:39:06 - 00:39:07	Hey!	Hey!
330	00:39:07 - 00:39:11	Such is the passage of time too fast to fold	Seiring perjalanan waktu terlalu cepat membengkok.
331	00:39:15 - 00:39:20	And suddenly swallowed by signs Lo and behold.	Dan tiba-tiba ditelan oleh tanda Lo dan lihatlah.
332	00:39:22 - 00:39:24	Gonna rise up.	Akan bangkit.
333	00:39:25 - 00:39:28	Find my direction magnetically.	Cari arahku secara megnetik.
334	00:39:30 - 00:39:32	Gonna rise up.	Akan bangkit.
335	00:39:33 - 00:39:36	Throw down my ace in the hole.	Membuang asku di lubang.

336	00:39:39 - 00:39:43	In early September, Mom and Dad got a call from the Annandale police.	Pada bulan September, Ibu dan Ayah dapat panggilan dari polisi Annandale
337	00:39:43 - 00:39:48	Notifying them that Chris' abandoned car had been identified by the Arizona Highway Patrol.	Yang beritahu bahwa mobil yang dibuang Chris terlacak oleh Polisi lalu lintas Arizona.
338	00:39:50 - 00:39:52	A group of rare flower hunters stumbled upon it in the desert.	Sekelompok pemburu bunga langka menemukannya di gurun.
339	00:39:5 - 00:39:58	There were no signs that Chris had intended to return to it.	Tidak ada tanda Chris ingin mengembalikannya.
340	00:39:59 - 00:40:01	But there wasn't any evidence of struggle, either.	Tapi tidak ada bukti perlawanan juga.
341	00:40:04 - 00:40:07	The police thought Chris had chosen to leave it behind and not that it was taken from him.	Polisi pikir Chris sengaja meninggalkannya dan tidak diambil darinya.
342	00:40:13 - 00:40:22	The initial comfort that gave Mom and Dad quickly turned to the realization that Chris was actually trying not to be found.	Hal pertama yang melegakan yang membuat Ibu dan Ayah sadar bahwa Chris coba menghilang.
343	00:41:03 - 00:41:04	Strong.	Kuat.
344	00:41:06 - 00:41:07	You can do anything.	Kamu bisa lakukan apapun.
345	00:41:08 - 00:41:10	You can go anywhere.	Kemanapun.
346	00:41:12 - 00:41:16	Money, power is an illusion.	Uang, kekuatan ilusi.
347	00:41:17 - 00:41:18	It's up here.	Ada di atas sini.

348	00:41:19 - 00:41:20	You can be here.	Kamu bisa.
349	00:41:22 - 00:41:23	Me and you.	Kita berdua.
350	00:41:39 - 00:41:41	One, two.	Satu, dua.
351	00:41:42 - 00:41:43	No, no, no.	Jangan.
352	00:41:51 - 00:41:57	Two, three...	Dua, tiga...
353	00:42:49 - 00:42:50	Don't be shy with it.	Jangan malu.
354	00:42:50 - 00:42:51	Get it moving there.	Naiklah.
355	00:42:51 - 00:42:52	That's good.	Bagus.
356	00:42:52 - 00:42:53	That's your speed right here.	Itu kecepatanmu.
357	00:42:53 - 00:42:54	Right.	Benar.
358	00:42:55 - 00:42:57	You go too fast, you won't get all the wheat.	Jika terlalu cepat, tidak bisa ambil semua gandumnya.
359	00:42:58 - 00:43:00	That's it, straight line, straight line, little straighter.	Benar, lurus, sedikit lurus.
360	00:43:00 - 00:43:01	See how you're bearing?	Lihat bagaimana kamu bertahan?
361	00:43:01 - 00:43:02	Just a little straighter.	Sedikit lebih lurus.
362	00:43:03 - 00:43:04	Now you're a combiner.	Sekarang kamu kombinator.
363	00:43:04 - 00:43:05	Wow, look at this view!	Wow lihat pemandangan ini!
364	00:43:06 - 00:43:08	But keep your eye on the wheat, here.	Tapi perhatikan terus gandumnya.

365	00:43:08 - 00:43:09	Make sure you're cutting it.	Pastikan kamu potong.
366	00:43:09 - 00:43:11	You can look back here and see how much is coming out, all right.	Kamu bisa lihat ke belakang hasilnya ok.
367	00:43:12 - 00:43:13	How do you feel?	Bagaimana perasaanmu?
368	00:43:13 - 00:43:14	I feel great.	Baik sekali.
369	00:43:14 - 00:43:15	Okay, keep it straight.	Ok pertahankan terus.
370	00:43:15 - 00:43:16	God bless you.	
371	00:43:17 - 00:43:18	Make yourself some money, my friend.	Carilah uang temanku.
372	00:43:18 - 00:43:19	I'll see you in a little bit.	Sampai nanti.
373	00:43:19	Okay.	Ok.
374	00:43:27 - 00:43:29	Wayne, where you going?	Mau kemana Wayne?
375	00:43:51 - 00:43:53	Kevin, you know I love you.	Kevin, kamu tahu aku mencintaimu.
376	00:43:53 - 00:43:54	I'm joking with you.	Aku hanya bercanda.
377	00:43:54 - 00:43:55	I'm joking.	-
378	00:43:55	Stop it.	Hentikan.
379	00:43:55 - 00:43:56	I'm joking with you.	Aku bercanda denganmu.
380	00:43:56 - 00:43:57	Mind your own business, Wayne!	Urus urusanmu sendiri Wayne!
381	00:43:58 - 00:43:59	What are you getting so hostile for?	Kenapa sikapmu begitu?
382	00:43:59 - 00:44:00	I don't know.	Tidak tahu.

383	00:44:00 - 00:44:01	Me and you are on the same side.	Kita berdua ada di pihak yang sama.
384	00:44:01 - 00:44:02	We're on the same side.	-
385	00:44:02 - 00:44:03	I'm just tired of the teasing a lot.	Aku capai menggoda terus.
386	00:44:03 - 00:44:05	Kevin, we're on the same side.	Kita di pihak yang sama, Kevin.
387	00:44:05 - 00:44:06	Let me get some...	Biar aku ambil..
388	00:44:06 - 00:44:08	If I want some vagina, let me get it.	Jika aku mau wanita, biar aku ambilkan.
389	00:44:10 - 00:44:11	Whoa.	Whoa.
390	00:44:11 - 00:44:12	He's serious about this.	Dia serius.
391	00:44:12 - 00:44:13	Let's just play cards.	Mari main kartu saja.
392	00:44:13	Can we just play cards?	Bisakah?
393	00:44:14	Let's go, then.	Mari.
394	00:44:15 - 00:44:17	\$2, \$4, \$6, just put all the money in.	\$2, \$4, \$6, taruh semua uangnya.
395	00:44:17 - 00:44:19	I just wanna see everybody going for broke.	Aku ingin semuanya jatuh bangkrut.
396	00:44:19 - 00:44:20	You want to play?	Mau ikut?
397	00:44:20	No.	Tidak.
398	00:44:36 - 00:44:37	Kevin, what have you got for the week?	Kevin, berapa yang kamu dapatkan minggu ini?
399	00:44:37 - 00:44:38	I got 260.	260.
400	00:44:38 - 00:44:39	We're at 260.	Posisi kita di 260.
401	00:44:47 - 00:44:49	We're gonna stay right at 260, that's our number.	Akan tetap disana, itu angka kita.

402	00:44:49 - 00:44:50	We've got 20,000 pounds.	Kita punya 20,000 pon.
403	00:44:51 - 00:44:53	We've got 20,000 pounds we need to get rid of.	Yang harus disingkirkan.
404	00:44:57 - 00:45:00	Maybe just do all that after lunch before we get back into everything else.	Mungkin setelah makan siang sebelum kita kembali.
405	00:45:01 - 00:45:03	Can we do the \$500 reserves...	Kita bisa cadangkan 500 dollar.
406	00:45:14 - 00:45:15	What do you think about all this?	Bagaimana menurutmu?
407	00:45:17 - 00:45:18	I like all this.	Aku suka.
408	00:45:31 - 00:45:32	I don't think he can do it.	Sepertinya dia tidak bisa.
409	00:45:36 - 00:45:38	Is there a library or bookstore around here?	Apa ada perpustakaan atau toko buku?
410	00:45:38 - 00:45:40	Where I can get books on hunting and preserving?	Aku mau beli yang tentang berburu dan pemeliharaan?
411	00:45:40 - 00:45:46	Anything at all to do with hunting or preserving the meat, smoking it, whatever the hell it is, talk to Kevin over there.	Apapun yang berhubungan dengan daging, mengasapinya, apapun itu, bicara pada Kevin disana.
412	00:45:46 - 00:45:47	That's your man.	Itu orangnya.
413	00:45:48 - 00:45:49	Outdoorsman.	Dia suka berpetualang.
414	00:45:50 - 00:45:51	What's your fascination with all that stuff?	Apa daya tarik pada semua itu?
415	00:45:52 - 00:45:53	I'm going to Alaska.	Aku mau ke Alaska.
416	00:45:53 - 00:45:54	Alaska, Alaska?	Alaska?

417	00:45:55 - 00:45:56	Or city Alaska?	Atau kota Alaska?
418	00:45:56 - 00:45:58	Because they do have markets in Alaska.	Karena mereka punya pasar di Alaska.
419	00:45:49 - 00:46:00	The city of Alaska.	Kota Alaska.
420	00:46:00 - 00:46:01	Not in Alaska.	Bukan Alaska.
421	00:46:01 - 00:46:02	In the city of Alaska, they have markets.	Yang punya pasar.
422	00:46:02 - 00:46:06	No, man, Alaska, Alaska.	Bukan, maksudku Alaska.
423	00:46:06 - 00:46:09	I'm gonna be all the way out there, all the way fucking out there.	Aku akan kesana.
424	00:46:10 - 00:46:11	Just on my own.	Sendirian.
425	00:46:12 - 00:46:17	You know, no fucking watch, no map, no ax, no nothing.	Tidak ada jam, peta, kampak, apapun.
426	00:46:17 - 00:46:18	No nothing.	-
427	00:46:18 - 00:46:19	Just be out there.	Kesana tanpa apapun.
428	00:46:19 - 00:46:20	Just be out there in it.	-
429	00:46:20 - 00:46:25	You know, big mountains, rivers, sky, game.	Gunung besar, sungai, langit, permainan.
430	00:46:25 - 00:46:26	Just be out there in it, you know?	Ada disana saja tahu?
431	00:46:26 - 00:46:27	In the wild.	Di alam.
432	00:46:28 - 00:46:29	In the wild.	Di alam.
433	00:46:30 - 00:46:31	Just wild.	Ya.

434	00:46:31	Yeah.	Ya.
435	00:46:32	Just...	Hanya saja...
436	00:46:32 - 00:46:33	What are you doing when we're there?	Mau apa jika sudah sampai?
437	00:46:34 - 00:46:36	Now you're in the wild, what are we doing?	Karena kamu sekarang sudah ada di alam, kita buat apa?
438	00:46:36 - 00:46:37	You're just living, man.	Hidup saja jalani.
439	00:46:38 - 00:46:41	You're just there, in that moment, in that special place and time.	Disana saja, ada dalam momen itu, tempat special dan waktu itu.
440	00:46:41	Yeah.	Ya.
441	00:46:41 - 00:46:44	Maybe when I get back, I can write a book about my travels.	Mungkin jika aku kembali, aku bisa tulis buku mengenai perjalananku.
442	00:46:44 - 00:46:45	Why not?	Kenapa tidak?
443	00:46:46 - 00:46:48	You know, about getting out of this sick society.	Mengenai keluar dari masyarakat yang menyedihkan ini.
444	00:46:49	Society!	Masyarakat!
445	00:46:51	Society!	Masyarakat!
446	00:46:51 - 00:46:52	Society, man!	Masyarakat!
447	00:46:52 - 00:46:53	Society!	Ya!
448	00:46:53 - 00:46:54	Society!	Masyarakat!

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

449	00:46:54 - 00:46:55	Society!	-
450	00:46:55	Society!	Masyarakat!
451	00:46:55 - 00:46:56	Society, you know!	Kamu tahu!
452	00:46:57 - 00:46:58	Society!	-
453	00:46:59 - 00:47:01	'Cause you know what I don't understand?	Karena tahu apa yang tidak kumengerti?
454	00:47:02 - 00:47:09	I don't understand why people, why every fucking person is so bad to each other so fucking often.	Kenapa orang, setiap orang sering saling memperlakukan orang dengan buruk.
455	00:47:09 - 00:47:10	It doesn't make sense to me.	Tidak masuk akal.
456	00:47:11	Judgment.	Penghakiman.
457	00:47:11 - 00:47:12	Control.	Pengendalian.
458	00:47:13 - 00:47:14	All that, the whole spectrum.	Semua itu.
459	00:47:14 - 00:47:15	Well, it just...	Hanya saja..
460	00:47:15 - 00:47:18	What people we talking about?	Orang apa yang kita bicarakan?
461	00:47:20 - 00:47:28	You know, parents, hypocrites, politicians, pricks.	Orang tua, orang munafik, politisi, orang brengsek.
462	00:47:30 - 00:47:32	This is a mistake.	Ini kesalahan.
463	00:47:32 - 00:47:36	It's a mistake to get too deep into all that kind of stuff.	Yang semakin dalam untuk mengurusnya.
464	00:47:38 - 00:47:41	Alex, you're a hell of a young guy, a hell of a young guy.	Alex kamu masih muda.

465	00:47:43 - 00:47:44	But I promise you this.	Tapi aku janjikan ini.
466	00:47:46 - 00:47:48	You're a young guy!	-
467	00:47:48 - 00:47:51	Can't be juggling blood and fire all the time!	Tidak bisa terus membahayakan dirimu!
468	00:47:52 - 00:47:53	You've got to just kind of...	Kamu harus..
469	00:47:53 - 00:47:54	Wayne, what are you talking about?	Wayne apa maksudmu?
470	00:47:54 - 00:47:55	What?	Apa?
471	00:47:55	I mean...	Maksudku..
472	00:47:56 - 00:47:57	I'm talking about blood and fire.	Bahaya.
473	00:47:58 - 00:47:59	We're talking about trying to juggle blood and fire.	Kita membicarakannya.
474	00:48:00 - 00:48:02	Who are you to be giving advice to anybody anyway?	Memangnya siapa kamu memberikan nasihat?
475	00:48:02 - 00:48:03	Who am I to be giving advice to anybody?	Siapa aku?
476	00:48:03	Yes.	Ya.
477	00:48:04 - 00:48:05	Well, it's nice to meet you.	Senang bertemu denganmu.
478	00:48:05 - 00:48:06	My name is Mr. Happy.	Namaku Tuan Happy.
479	00:48:07	Mr. Happy.	Tuan Happy.
480	00:48:07 - 00:48:09	And Mr. Happy sometimes gives advice.	Dan Tuan Happy kadang berikan saran.
481	00:48:09 - 00:48:10	Alex, please.	Alex tolonglah.
482	00:48:10 - 00:48:11	I'm sorry.	Maaf.

483	00:48:11 - 00:48:13	Sometimes Mr. Happy...	Kadang Tuan Happy..
484	00:48:13 - 00:48:14	Well, Mr. Happy is always happy.	Selalu senang.
485	00:48:14 - 00:48:15	But you know when he's happiest?	Tapi tahu kapan saat dia paling senang?
486	00:48:15 - 00:48:16	He's not always happy.	Dia tidak selalu senang.
487	00:48:16 - 00:48:17	When is he happy?	Kapan dia senang?
488	00:48:17 - 00:48:18	Are you really gonna say that to me?	Kamu akan bilang itu?
489	00:48:19 - 00:48:20	Come on, tell me about it.	Ayolah katakan.
490	00:48:20 - 00:48:21	I am going to say that to you.	Iya.
491	00:48:27	Now...	-
492	00:48:28 - 00:48:29	Sit down before you hurt yourself.	Duduklah sebelum kamu terluka.
493	00:48:30 - 00:48:36	One thing that you should try to keep your eye on is what happened in the late 1940s in Roswell.	Satu hal yang harus coba kamu perhatikan yang terjadi akhir tahun 1940an di Roswell.
494	00:48:50 - 00:48:59	When a search of tax records revealed that Chris had given his life savings to charity, Mom and Dad became what Dad called mobilized.	Ketika pencarian laporan pajak mengungkapkan Chris telah berikan simpanan uangnya pada amal, Ibu dan Ayah jadi yang disebut ayah bergerak.
495	00:49:00 - 00:49:06	They hired a private investigator and notified law enforcement nationwide, determined to track him down.	Mereka sewa penyelidik dan beritahu polisi, ingin melacaknya.
496	00:49:06 - 00:49:12	I just figured he'd be with gypsies, far from the	Aku pikir dia akan tinggal bersama orang gipsi,

		eyes of the law.	jauh dari mata hukum.
497	00:49:16 - 00:49:18	These are those free satellite TV deals.	Ini salah satu dari transaksi gratis TV satelit.
498	00:49:19 - 00:49:21	You're the one who said it, Alex, not me.	Kamulah yang katakan itu Alex.
499	00:49:24 - 00:49:25	You're gonna need something.	Kamu perlu sesuatu.
500	00:49:25 - 00:49:26	What kind of gun you got?	Senjata apa yang kamu punya?
501	00:49:27 - 00:49:29	I'm probably gonna get like a.22, I think.	Mungkin yang 22, yang laras panjang.
502	00:49:29 - 00:49:30	A.22 caliber rifle.	-
503	00:49:33 - 00:49:34	All right, then.	Ok.
504	00:49:35 - 00:49:38	When you get your kill, time is of the essence.	Jika dapat buruanmu yang penting adalah waktu.
505	00:49:38 - 00:49:42	Now, the first thing you wanna do is make sure that you got that meat nice and shaved up.	Hal pertama adalah pastikan Dagingnya dibersihkan dan dicukur.
506	00:49:43 - 00:49:45	And you don't have a lot of time to do this.	Dan tidak banyak waktu.
507	00:49:45 - 00:49:46	This is about an hour or two.	Sekitar sejam atau dua jam.
508	00:49:46 - 00:49:47	Depending on the weather.	Tergantung cuaca.
509	00:49:47 - 00:49:49	Especially if it's hot, you've got less time to do it.	Khususnya jika panas lebih tidak banyak waktu.
510	00:49:49 - 00:49:54	What you do is you want to make sure that them flies don't land on your meat.	Pastikan alat tidak mengerubunginya.
511	00:49:54 - 00:50:01	Because once them flies start shitting out larvae and them maggots, you know, those creepy	Karena jika mulai mengeluarkan larva, lalu belatung, akan mulai merangkak, semua akan

		crawlies, it's too late.	terlambat.
512	00:50:02	It's too late.	-
513	00:51:10 - 00:51:11	You got me.	Baik.
514	00:51:11 - 00:51:12	You got me	-
515	00:51:19 - 00:51:21	I warned Wayne about them little black boxes.	Aku sudah mengingatkan Wayne mengenai kotak hitam.
516	00:51:21 - 00:51:23	Mr. Westerberg, Scott Baker, FBI.	Tuan Westerberg, Scott baker, FBI.
517	00:51:23 - 00:51:24	I think you know why we're here.	Kamu tahu kenapa kita disini.
518	00:51:25	Impressive turn-out.	Hal yang mengesankan.
519	00:51:26 - 00:51:27	Yeah	Ya.
520	00:51:27 - 00:51:29	You mind grabbing that zipper for me there?	Bisa ambilkan risleting disana?
521	00:51:29 - 00:51:30	Thank you.	Terima kasih.
522	00:51:31 - 00:51:32	Let's go.	Mari pergi.
523	00:51:32	Sorry, boys.	Maaf.
524	00:51:33 - 00:51:34	We're gonna have to shut down for a little while.	Kita harus menghentikan kalian sebentar.
525	00:51:35 - 00:51:37	Alex, you come back and work for me any time you want.	Alex, kembalilah kerja padaku kapanpun kamu mau.
526	00:51:37 - 00:51:38	Gil's got your checks, guys.	Gil pegang cekmu.
527	00:51:39 - 00:51:40	I shouldn't be away too long.	Aku tidak akan pergi terlalu lama.

528	00:51:40 - 00:51:42	Remember Alex, no Alaska till spring.	Ingat Alex, tidak ada Alaska sampai musim semi.
529	00:51:43 - 00:51:44	South, kid.	-
530	00:51:44 - 00:51:45	You wanna head south.	Mengarahlah ke selatan.
531	00:52:10 - 00:52:16	The year Chris graduated high school, he bought the Datsun used and drove it cross-country.	Di tahun Chris lulus, dia beli Datsun dan dipakai untuk lintas alam.
532	00:52:18 - 00:52:19	He stayed away most of the summer.	Dia pergi selama musim panas.
533	00:52:20 - 00:52:21	Come on.	Ayolah.
534	00:52:22 - 00:52:23	The neighbors are gonna be watching, honey.	Tetangga akan melihat.
535	00:52:23 - 00:52:24	Can you spray it?	Bisa kamu semprotkan?
536	00:52:29 - 00:52:33	As soon as I heard he was home, I ran into his room to talk to him.	Segera aku dengar dia pulang, aku lari ke kamar dan bicara padanya.
537	00:52:39 - 00:52:41	In California, he'd looked up some old family friends.	Di California, dia mencari keluarga teman lama.
538	00:52:44 - 00:52:51	He discovered that our parents' stories of how they fell in love and got married were calculated lies masking an ugly truth.	Dia tahu bagaimana cerita orang tua kita jatuh cinta dan menikah ketika kebohongan menutupi kenyataan yang tidak bagus.
539	00:52:52 - 00:52:54	When they met, Dad was already married.	Ketika mereka bertemu, ayah sudah menikah.
540	00:52:56 - 00:53:04	And even after Chris was born, Dad had had another son with his first wife, Marcia, to whom he	Dan bahkan setelah Chris lahir, ayah sudah punya anak dengan istri pertamanya, Marcia, istri sahnya.

		was still legally married.	
541	00:53:07 - 00:53:11	This fact suddenly re-defined Chris and me as bastard children.	Kenyataan ini mendefinisikan Chris dan aku sebagai anak brengsek.
542	00:53:16 - 00:53:20	Dad's arrogance made him conveniently oblivious to the pain he caused.	Keegoisan ayah membuatnya lupa akan perbuatannya.
543	00:53:23 - 00:53:30	And Mom, in the shame and embarrassment of a young mistress, became his accomplice in deceit.	Dan ibu, dalam rasa malu dari nyonya muda, menjadi kaki tangan dalam penipuan.
544	00:53:36 - 00:53:40	The fragility of crystal is not a weakness but a fineness.	Kelemahan kristal bukan kelemahan tapi kehalusan.
545	00:53:41 - 00:53:45	My parents understood that a fine crystal glass had to be cared for or it may be shattered.	Orang tuaku mengerti kaca Kristal yang baik harus dijaga atau akan pecah.
546	00:53:47 - 00:53:54	But when it came to my brother, they did not seem to know or care that their course of secret action brought the kind of devastation that could cut them.	Tapi ketika mengurus adikku, mereka tidak peduli bahwa perbuatan rahasia mereka membawa bencana yang bisa menghancurkan keluarga.
547	00:53:59 - 00:54:08	Their fraudulent marriage and our father's denial of this other son was, for Chris, a murder of every day's truth.	Pernikahan yang menipu dan penyangkalan ayahku akan anaknya yang lain bagi Chris, pembunuhan atas kebenaran setiap hari.
548	00:54:09 - 00:54:16	He felt his whole life turn, like a river suddenly reversing the direction of its flow, suddenly	Dia merasa hidupnya berubah seperti sungai yang alirannya berubah, tiba-tiba naik.

		running uphill.	
549	00:54:23 - 00:54:28	These revelations struck at the core of Chris' sense of identity.	Pengungkapan ini mengenai identitas muasal Chris.
550	00:54:28 - 00:54:30	They made his entire childhood seem like fiction.	Masa kecilnya seperti fiksi.
551	00:54:34 - 00:54:42	Chris never told them he knew and made me promise silence, as well.	Chris tidak pernah bilang dia tahu dan menyuruhku jang berbicara juga.
552	00:54:43 - 00:54:44	I can't afford four.	Aku tidak bisa bayar yang keempat.
553	00:54:45 - 00:54:46	Who's gonna pay for the fourth one?	Siapa yang akan bayar?
554	00:54:46 - 00:54:47	Bryan can't afford four.	Bryan tidak bisa.
555	00:54:47	Does it matter?	Apa masalah?
556	00:54:49 - 00:54:50	Can I help you?	Bisa kubantu?
557	00:54:51	Yeah.	Ya.
558	00:54:52 - 00:54:55	If I wanted to paddle down the river, where's the best place to launch out of?	Jika aku ingin mengarungi sungai, lebih baik darimana mulainya?
559	00:54:56 - 00:54:57	Hang on a second.	Sebentar.
560	00:54:57 - 00:54:58	To launch out of?	Memulainya?
561	00:54:59 - 00:55:01	What's your experience level?	Seberapa pengalamannya kamu?
562	00:55:01 - 00:55:02	Not much.	Tidak banyak.
563	00:55:02 - 00:55:03	Any?	-

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

564	00:55:03 - 00:55:04	Do you have a permit?	Ada izin?
565	00:55:05	A permit?	-
566	00:55:05 - 00:55:06	Permit for what?	Izin apa?
567	00:55:07 - 00:55:08	You can't paddle down the river without a permit.	Tidak bisa mengarungi sungai tanpa izin.
568	00:55:10 - 00:55:13	If you want, you can apply for one here, get some experience, and I'll put you on the wait-list.	Jika mau bisa daftar disini, cari pengalaman, aku akan masukkan kamu dalam daftar tunggu.
569	00:55:13 - 00:55:14	No, I got this guy in here.	Tidak, ada orang ini.
570	00:55:15 - 00:55:16	We'll figure it out.	Kita akan cari tahu.
571	00:55:16 - 00:55:19	There's a wait-list to paddle down a river?	Ada daftar tunggu untuk mengarungi sungai?
572	00:55:20	That's right.	Benar.
573	00:55:21	Yeah, it's gonna be...	Ya.
574	00:55:21 - 00:55:23	Well, how long do I have to wait?	Berapa lama harus kutunggu?
575	00:55:24 - 00:55:25	Yeah, hang on a second.	Ya, sebentar.
576	00:55:25 - 00:55:32	Now, the deal is it's gonna be me and you or it's gonna be me, you and her.	Persetujuannya antara aku dan kamu atau aku, kamu dan dia.
577	00:55:32 - 00:55:37	Next available is May 17th, 2003.	Tempat selanjutnya tanggal 17 Mei 2003.
578	00:55:39	Great.	Bagus.
579	00:55:40	Done.	-
580	00:55:40 - 00:55:41	The three of us, then.	Kita bertiga.

581	00:55:42	Twelve years?	12 tahun?
582	00:55:43	What's that?	Apa itu?
583	00:55:43 - 00:55:44	Twelve years?	12 tahun?
584	00:55:45 - 00:55:46	To paddle down a river.	Untuk mengarungi sungai.
585	00:55:47 - 00:55:48	Let me call you back.	Aku telepon kamu nanti.
586	00:55:50 - 00:55:55	You can do that, or you can join a commercial raft trip, go with a licensed guide.	Bisa begitu, atau bergabung dengan rakit komersial, dengan pemandu yang diizinkan.
587	00:55:55 - 00:55:58	They may have some last-minute cancellations, but that's gonna cost you \$2,000.	Mungkin ada pembatalan menit akhir, tapi harganya sekitar \$2000.
588	00:56:01 - 00:56:02	Thank you very much.	Terimakasih banyak.
589	00:56:41 - 00:56:42	Helmet, man!	Helm teman!
590	00:57:21 - 00:57:22	I'm Supertramp!	Aku Supertramp!
591	00:57:36 - 00:57:43	If we admit that human life can be ruled by reason, the possibility of life is destroyed.	Jika kita akui kehidupan manusia bisa dikuasai alasan, Kemungkinan hidup itu hancur.
592	00:58:13 - 00:58:14	Hello!	Halo!
593	00:58:17 - 00:58:18	Hello.	Hello.
594	00:58:20 - 00:58:21	Come join us!	Mari bergabunglah.
595	00:58:23 - 00:58:24	We have hot dogs.	Kita punya hotdog.
596	00:58:39 - 00:58:40	I'm Mads.	Aku Mads.

597	00:58:41	Mads?	Mads?
598	00:58:42	Mads. Hi.	Hi.
599	00:58:42	Mads.	Mads.
600	00:58:43	Alex.	Alex.
601	00:58:44	Hi, Alex.	Hi, Alex.
602	00:58:45 - 00:58:46	Hey, I'm Sonja.	Hey, aku Sonja.
603	00:58:48 - 00:58:49	Hey, Alex.	Hey, Alex.
604	00:58:51 - 00:58:54	We are from Copenhagen, and you are from the rapids.	Kita dari Copenhagen, dan kamu dari jeram.
605	00:58:56	I am.	Iya.
606	00:59:05	You're crazy!	Kamu gila.
607	00:59:05 - 00:59:06	You're crazy, man.	-
608	00:59:06	My God!	Astaga!
609	00:59:06 - 00:59:07	Sonja, get away from him.	Sonja, jangan dekati dia.
610	00:59:07 - 00:59:08	Get away from him	-
611	00:59:08 - 00:59:09	He's crazy!	Dia gila!
612	00:59:09 - 00:59:10	Look, he's crazy.	-
613	00:59:10 - 00:59:11	I'll make you a hot dog.	Aku akan buat hotdog.
614	00:59:11	One minute.	Sebentar.

615	00:59:15	I love this.	Aku suka.
616	00:59:16 - 00:59:17	Don't you love this?	Kamu?
617	00:59:18 - 00:59:21	You know, this is nature.	Ya ini alam.
618	00:59:31 - 00:59:32	So where are you going?	Jadi mau kemana?
619	00:59:33 - 00:59:34	I haven't decided yet.	Aku belum putuskan.
620	00:59:34 - 00:59:35	Really?	Benarkah
621	00:59:36 - 00:59:37	Well, we like it here very much.	Kita suka di sini.
622	00:59:38 - 00:59:39	And it's so good to meet you, man.	Senang bisa bertemu kalian.
623	00:59:39 - 00:59:40	So good to meet you.	Iya.
624	00:59:40 - 00:59:44	You know, we went to Los Angeles, and then we went to Las Vegas.	Kita pernah ke LA, lalu ke Las Vegas.
625	00:59:45 - 00:59:47	Oh, yeah, Las Vegas is very nice.	Oh ya tempat itu bagus.
626	00:59:48 - 00:59:50	The universe is so good.	Alam semesta begitu menyenangkan.
627	00:59:55 - 00:59:56	The universe is very good.	-
628	00:59:57	You know what I mean?	Tahu maksudku?
629	00:59:58	Yeah.	Ya.
630	00:59:59	The whole universe.	Semuanya.
631	00:59:59 - 01:00:01	Just the place.	Tempatnya.
632	01:00:01 - 01:00:02	The city, she means.	Kota, maksudnya.

633	01:00:03 - 01:00:04	Her English is not very good.	Bahasa Inggrisnya tidak bagus.
634	01:00:04 - 01:00:05	But then we came here.	Lalu kita kesini.
635	01:00:06 - 01:00:08	I don't care if she's a little stupid, but I like her.	Aku tidak peduli jika dia bodoh, aku suka dia.
636	01:00:10 - 01:00:13	You know you can actually go all the way down to Mexico from here.	Kamu tahu bisa pergi ke Meksiko dari sini.
637	01:00:13	Yeah?	Ya?
638	01:00:14	Yeah.	Ya.
639	01:00:14 - 01:00:20	You can take the kayak, and you can take it all the way around down to Hoover Dam.	Bisa naik kayak, lalu terus sampai ke Dam Hoover.
640	01:00:21 - 01:00:25	You can sail around, and then from there you can take the river all the way down to Mexico!	Lalu terus, ikuti sungai sampai ke Meksiko!
641	01:00:26	Really?	Benarkah?
642	01:00:27	Yeah.	Ya.
643	01:00:31 - 01:00:33	Come on, come on!	Ayo!
644	01:00:34 - 01:00:35	She's so slow sometimes.	Dia kadang telat mikir.
645	01:00:38	Here's the map.	Ini petanya.
646	01:00:38 - 01:00:39	But I like her.	Tapi aku suka dia.
647	01:00:43 - 01:00:44	Here.	Ini.
648	01:00:44 - 01:00:45	Hoover Dam.	Dam Hoover.

649	01:00:45	Okay.	Ok.
650	01:00:46 - 01:00:48	About 330 kilometers, I think.	Sekitar 330 km.
651	01:00:48 - 01:00:49	Miles?	Mil?
652	01:00:49 - 01:00:51	Yeah, miles, about 200 miles.	Ya sekitar 200 mil.
653	01:00:52	Two hundred miles.	200 mil.
654	01:00:53	Two hundred miles	-
655	01:00:54 - 01:00:55	Yeah, man.	Ya.
656	01:00:56 - 01:00:59	You know, I wonder if I could paddle all the way down that into the Gulf of California.	Aku ragu apa Aku bisa mengayuh sampai Teluk California.
657	01:01:00 - 01:01:01	Yeah, yeah, yeah, you can.	Ya bisa.
658	01:01:01 - 01:01:02	You know, I will go with you.	Aku akan ikut.
659	01:01:02 - 01:01:03	I will go with you.	Aku ikut.
660	01:01:03 - 01:01:05	We leave Sonja here, and then we take the kayak.	Tinggalkan Sonja di sini lalu kita naik kayak.
661	01:01:05 - 01:01:06	No, no.	Tidak.
662	01:01:06 - 01:01:08	We go all the way down into Mexico.	Kita pergi langsung ke Meksiko.
663	01:01:08 - 01:01:12	You know, because in every man's heart, there is a Mexican mistress.	Karena dalam setiap hati pria, ada nyonya dari Meksiko.
664	01:01:29 - 01:01:30	Oh, man.	Oh.
665	01:01:31 - 01:01:32	I've gotta go, you guys.	Aku harus pergi.

666	01:01:32 - 01:01:33	I'm really sorry.	Maaf.
667	01:01:33	I gotta go.	-
668	01:01:34 - 01:01:35	What's going on?	Ada apa?
669	01:01:35	Why?	Kenapa?
670	01:01:36 - 01:01:37	The river patrol's after me.	Patroli sungai mengejarku.
671	01:01:37 - 01:01:39	I'm actually not supposed to be here, you know.	Aku seharusnya tidak ada di sini.
672	01:01:40 - 01:01:44	You have to have, like, a permit, it's like a government thing to be here, and I didn't get one.	Kamu harus punya izin, dan aku tidak punya.
673	01:01:45 - 01:01:49	If you see anybody, any of the rangers or anything, just tell them you didn't see me, okay?	Jika lihat polisi atau apa, Bilang saja tidak lihat aku, Ok?
674	01:01:49	Okay.	Ok.
675	01:01:50 - 01:01:53	Okay, again, I'm really, really sorry, man.	Ok maaf.
676	01:01:53 - 01:01:54	I wish I could stay, you know.	Aku harap bisa tinggal.
677	01:01:54 - 01:01:55	Take care, man.	Jaga dirimu.
678	01:01:55	All right.	Ok.
679	01:01:56	Take care, Mads.	Jaga dirimu Mads.
680	01:01:56 - 01:01:57	Nice to meet you.	Senang bisa bertemu.
681	01:01:57	Bye, Alex.	Bye Alex.
682	01:01:58	I wish...	-

683	01:01:59 - 01:02:00	I wish I could stay.	Kuharap aku bisa tinggal.
684	01:02:00 - 01:02:02	Say hello to Mexico from me.	Beri salam pada Meksiko dariku.
685	01:02:04 - 01:02:05	Bye, Alex!	Bye Alex!
686	01:02:38 - 01:02:45	It would be Christmas in a couple of months, and the last news we'd had was about his car being found.	Natal tinggal beberapa bulan, dan berita terakhir hanya mobilnya ditemukan.
687	01:02:46 - 01:02:53	I woke up a couple of days ago, and for the first time, it bothered me that it wasn't only my parents who hadn't heard from Chris.	Aku bangun beberapa hari lalu, untuk pertama kalinya, menggangguku bukan hanya orangtuaku belum dengar kabar dari Chris.
688	01:02:54 - 01:02:55	Honey?	Sayang?
689	01:02:56	It's me.	Ini aku.
690	01:02:57	I'm sorry.	Maaf.
691	01:02:57 - 01:03:00	Everything that happened, it's my fault.	Atas semua yang terjadi, itu salahku.
692	01:03:01 - 01:03:03	Give me another chance.	Berikan aku kesempatan.
693	01:03:05 - 01:03:06	Please do that...	-
694	01:03:07	Come on.	Ayolah.
695	01:03:07 - 01:03:08	Do that for me.	Untukku.
696	01:03:12	Come on.	Ayo.
697	01:03:13 - 01:03:17	They're calling for another quarter right now, and I	Mereka memanggil lagi, aku tidak punya, cepatlah

		ain't got it, so will you hurry it up?	ok?
698	01:03:18 - 01:03:20	Come on now, don't hang up on me.	Ayolah jangan tutup.
699	01:03:21 - 01:03:23	Hey, here's a quarter.	Ini 25 sen.
700	01:03:24 - 01:03:25	Thank you.	Terimakasih.
701	01:03:26 - 01:03:33	There's a quarter just happened out of the sky, so I'm on here talking to you again.	Uang itu jatuh dari langit, Jadi aku di sini bicara lagi padamu.
702	01:03:34 - 01:03:36	I got the quarter now, let's...	Aku punya 25 sen, mari..
703	01:03:36 - 01:03:38	No, no, no, no, no!	Jangan!
704	01:03:43 - 01:03:46	I wondered why he hadn't tried to call in case I might answer.	Aku heran kenapa dia tidak coba telfon mungkin aku jawab.
705	01:03:47 - 01:03:49	He could've hung up if it wasn't me.	Dia bisa saja putuskan jika bukan aku.
706	01:03:50 - 01:03:52	Why wouldn't he send a letter, maybe through a friend?	Kenapa kirimkan surat, mungkin lewat teman?
707	01:03:45 - 01:04:00	It hurt a little, but I told myself it was good.	Sedikit menyakitkan, Tapi aku anggap itu sudah cukup bagus.
708	01:04:04 - 01:04:06	He knew I loved him enough to bear with the not knowing.	Dia tahu aku cukup mencintainya untuk tidak tahu.
709	01:04:09 - 01:04:16	And it helped me remember that there was	Dan membantu ingat ada lebih dari

		something more than rebellion, more than anger that was driving him.	pemberontakan, lebih seperti kemarahan yang membawanya.
710	01:04:22 - 01:04:27	Chris had always been driven, had always been an adventurer.	Chris selalu terbawa, selalu jadi petualang.
711	01:04:40 - 01:04:47	When he was four years old, he once wandered six blocks away from home at 3:00 in the morning.	Ketika umurnya 4 tahun, dia dulu pergi sejauh 6 blok dari rumah jam 3 pagi.
712	01:04:54 - 01:05:00	He was found in a neighbor's kitchen up on a chair, digging through their candy drawer.	Dia ditemukan di dapur tetangga di atas kursi, mencari laci permen.
713	01:05:03 - 01:05:07	Whatever drawer he was opening now must have something pretty sweet in it.	Laci apapun yang dibukanya sekarang pasti ada permen.
714	01:07:06 - 01:07:08	You lived in a cave for 36 days?	Tinggal di gua selama 36 hari?
715	01:07:08	Yes, sir.	Ya tuan.
716	01:07:09 - 01:07:11	And how did you get into Mexico in the first place?	Bagaimana kamu sampai ke Meksiko?
717	01:07:12 - 01:07:14	Through the spillway at Morelos Dam.	Lewat katup di Dam Morelos.
718	01:07:15 - 01:07:17	River dries out pretty quickly beyond there, doesn't it?	Sungai cepat mongering di sana kan?
719	01:07:17	Yeah.	Ya.

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

720	01:07:18 - 01:07:21	Turns into a maze of irrigation canals, thanks to our dams up north.	Berubah menjadi kanal labirin irigasi, syukurlah ada dam kita di utara.
721	01:07:22 - 01:07:26	So I ported my kayak over the desert, and I hitched down to Golfo.	Jadi aku turun dari kayak, lalu menumpang sampai ke Golfo.
722	01:07:26 - 01:07:30	But after a few weeks, a sandstorm came up and blew the kayak away.	Tapi setelah beberapa minggu, badai pasir menerbangkan itu.
723	01:07:31 - 01:07:33	So I walked back north.	Jadi aku jalan kembali ke utara.
724	01:07:33 - 01:07:34	Here I am.	Di sinilah aku.
725	01:07:34 - 01:07:37	Well, you just can't be crossing the borders without any identification.	Ya kamu tidak boleh menyebrangi perbatasan tanpa KTP.
726	01:07:38 - 01:07:39	Are we understood?	Mengerti?
727	01:07:39	Yes, sir.	Ya tuan.
728	01:07:40 - 01:07:42	I've eaten enough sand to send me back to the city anyway.	Aku cukup banyak makan pasir untuk kembali ke kota.
729	01:07:42 - 01:07:43	All right.	Ok.
730	01:07:43	Sit tight.	Duduklah.
731	01:07:44	I'll be right back.	Aku segera kembali.
732	01:07:46 - 01:07:48	Some may ask, why act now?	Beberapa mungkin bertanya, Kenapa bertindak sekarang?

733	01:07:49 - 01:07:50	Why not wait?	Tidak menunggu?
734	01:07:51 - 01:07:53	The answer is clear.	The world could wait no longer.
735	01:10:20 - 01:10:23	Hi, do you have the time?	Hi, ada waktu?
736	01:10:24	Time?	Waktu?
737	01:10:24	Time?	Waktu?
738	01:10:25	Yeah.	Yeah.
739	01:10:27 - 01:10:28	Okay.	Okay.
740	01:11:10 - 01:11:11	Front and back.	Depan dan belakang.
741	01:11:11 - 01:11:15	I don't have any more clipboards, so get one from the other fellas.	Tidak ada papan tulis lagi, ambil dari yang lain.
742	01:11:16	Next.	Selanjutnya.
743	01:11:16	Hi.	Hi.
744	01:11:17 - 01:11:18	Can you tell me how to get an ID?	Bisa katakan bagaimana mendapatkan KTP?
745	01:11:19 - 01:11:21	Did you lose your identification, sir?	KTP mu hilang Tuan?
746	01:11:22	Yeah.	Ya.
747	01:11:23 - 01:11:24	No birth certificate?	Tidak ada sertifikat kelahiran?
748	01:11:24 - 01:11:25	Nothing?	-
749	01:11:26	Ouch.	Ouch.
750	01:11:27	All right.	Ok.

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

751	01:11:28 - 01:11:30	Well, you're gonna have to work that out with the DMV.	Kamu harus periksa dengan DMV.
752	01:11:31 - 01:11:32	You can catch them in the morning.	Besok pagi.
753	01:11:33 - 01:11:38	The closest one is Montebello, and we can help you with the bus voucher.	Yang terdekat di Montebello, Dan kita bisa bantu dengan vocer bus.
754	01:11:38 - 01:11:40	So just come to this desk when you're ready for the voucher.	Jadi datanglah ke sini jika kamu sudah siap.
755	01:11:40	Okay.	Ok.
756	01:11:41	What's your name?	Siapa namamu?
757	01:11:42 - 01:11:43	Alexander Supertramp.	Alexander Supertramp.
758	01:11:45	What's that?	Apa itu?
759	01:11:46 - 01:11:50	Alexander Supertramp.	Alexander Supertramp.
760	01:11:50	Supertramp.	Petualang hebat.
761	01:11:52	Really?	Sungguh?
762	01:11:53	Yeah.	Yeah.
763	01:11:54 - 01:11:56	Okay, so I'm gonna look for you, Supertramp.	Aku akan mencarimu.
764	01:11:56 - 01:11:57	I got something for you.	Ada sesuatu untukmu.
765	01:12:00 - 01:12:01	Here you go, Supertramp.	Ini dia.

766	01:12:01 - 01:12:02	Thank you very much.	Terima kasih banyak.
767	01:12:02 - 01:12:03	Okay, baby.	Ok sayang.
768	01:12:04 - 01:12:05	And one last thing.	Dan satu lagi.
769	01:12:06	Yeah.	Ya.
770	01:12:09 - 01:12:10	Do you have a bed for me?	Ada ranjang untukku.
771	01:12:11	I'm sorry...	Maaf.
772	01:12:12	Oh, no.	Oh
773	01:12:12 - 01:12:15	Sure, I got a bed for you.	Tentu.
774	01:12:15 - 01:12:16	Sign your name right here.	Tanda tangani namamu disini.
775	01:12:17	You fill this out.	Isi ini.
776	01:12:18	And I'll set you right up.	-
777	01:12:19 - 01:12:20	Now, I'm out of...	Sekarang aku kehabisan.
778	01:12:21 - 01:12:22	What's going on back there?	Ada apa di belakang?
779	01:12:22 - 01:12:23	I got it.	Baik.
780	01:12:23 - 01:12:24	I'm sorry.	Maaf.
781	01:12:24	Come on, now.	Ayolah.
782	01:12:24 - 01:12:25	Work with me.	Kerjasamalah.
783	01:12:26	All right.	Ok.
784	01:12:26 - 01:12:27	Thanks, ma'am.	Terima kasih nyonya.

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

785	01:12:28	Supertramp, huh?	Supertramp?
786	01:12:33 - 01:12:34	You know the drill.	Kamu tahu caranya.
787	01:13:08 - 01:13:09	Move it!	Ayo jalan!
788	01:13:56 - 01:13:59	Thanks, but I'm not gonna need that bed after all.	Terima kasih, aku tidak perlu ranjang itu.
789	01:14:00 - 01:14:01	You leaving us so soon?	Pergi cepat sekali
790	01:14:01 - 01:14:02	Supertramp!	Supertramp!
791	01:15:05 - 01:15:06	Show me your face.	Tunjukkan wajahmu!
792	01:15:06 - 01:15:10	I never, ever, ever forget a face.	Aku tidak pernah lupa wajah.
793	01:15:10 - 01:15:13	If I see yours again, I won't arrest you, I'll kill you.	Jika melihatmu lagi, aku tidak akan tangkap, tapi kubunuh.
794	01:15:13 - 01:15:19	This is the goddamned railroad, and we will do whatever we have to do to keep you freeloaders from violating our liability.	Ini jalan kereta api, kita lakukan yang harus dilakukan Untuk menjauhkan kalian dari melanggar kewajiban kita.
795	01:15:19 - 01:15:20	Yes, sir.	Ya, Tuan.
796	01:15:24 - 01:15:25	You got any ID?	Ada KTP?
797	01:15:27 - 01:15:28	No, sir.	Tidak, Tuan.
798	01:15:29 - 01:15:30	Of course you don't.	Tentu saja.
799	01:15:31 - 01:15:32	Last time, my friend.	Terakhir kali, temanku.
800	01:15:34 - 01:15:35	All clear.	Semua aman.

801	01:15:44	Good boy!	Bagus!
802	01:16:14	Yeah!	Ya
803	01:16:15	That's what I'm talking about.	Itu maksudku.
804	01:16:16	Finally!	Akhirnya!
805	01:16:11 - 01:16:14	It's a mystery to me.	Ini misteri bagiku.
806	01:16:16 - 01:16:20	We have a greed with which we have agreed	Kita punya keserakahan yang kita sudah setuju.
807	01:16:23 - 01:16:27	You think you have to want more than you need.	Kamu pikir mau minta lebih dari yang kamu butuhkan.
808	01:16:27 - 01:16:30	Until you have it all, you won't be freed.	Sampai kamu punya semua, tidak akan merasa bebas.
809	01:16:34 - 01:16:39	Society, you're a crazy breed.	Masyarakat, kamu keturunan yang gila.
810	01:16:40 - 01:16:44	I hope you're not lonely without me	Kuharap tidak kesepian tanpaku.
811	01:16:49 - 01:16:54	When you want more than you have, you think you need.	Jika kamu pikir mau lebih dari yang dibutuhkan.
812	01:16:55 - 01:17:00	And when you think more than you want, your thoughts begin to bleed.	Dan pikiranmu mulai berdarah.
813	01:17:02 - 01:17:06	I think I need to find a bigger place.	Aku perlu tempat yang lebih besar.
814	01:17:07 - 01:17:11	'Cause when you have more than you think, you need more space.	Karena jika kamu punya lebih dari yang diperkirakan, butuh ruangan.

815	01:17:15 - 01:17:20	Society, you're a crazy breed.	Masyarakat, kamu keturunan gila.
816	01:17:21 - 01:17:26	I hope you're not lonely without me.	Kuharap tidak kesepian tanpaku.
817	01:17:27 - 01:17:31	Society, crazy indeed.	Masyarakat, gila pastinya.
818	01:17:33 - 01:17:38	I hope you're not lonely without me.	Kuharap tidak kesepian tanpaku.
819	01:18:29	Thanks a lot.	Terima kasih banyak.
820	01:18:40 - 01:18:46	In the letters Chris wrote me from college, it was clear his anguish and problems with Mom and Dad had continued.	Dalam surat yang Chris tulis dari kuliah, jelas sekali kesediahn dan masalah dengan Ibu dan Ayah berlanjut.
821	01:18:56 - 01:19:00	He said I was the only person in the world who could possibly understand what he had to say.	Dia bilang aku satu-satunya orang di dunia yang bisa mengerti ucapannya.
822	01:19:01 - 01:19:04	With whose money are you buying all these goddamn presents?	Dengan uang siapa kamu beli hadiah ini?
823	01:19:04	I work.	Aku kerja.
824	01:19:05 - 01:19:10	The only reason I'm not talking is because you're wandering around acting like the big-shot flirt with everybody.	Satu-satunya alasan aku tidak bilang karena kamu mengembara seperti orang penting.
825	01:19:10 - 01:19:13	I am making the contacts for this business to work!	Aku mencari koneksi untuk melancarkan bisnis ini!
826	01:19:13 - 01:19:15	You don't care at all about what I do!	Kamu tidak peduli dengan perbuatanku!
827	01:19:15 - 01:19:17	I don't even want to talk to you about it anymore!	Aku bahkan tidak mau membahasnya lagi

			denganmu!
828	01:19:17 - 01:19:19	Don't you walk away from me, woman!	Jangan pergi dariku!
829	01:19:20	Woman!	Nona!
830	01:19:21	Kids!	-
831	01:19:21 - 01:19:23	Look what your dad is doing to me!	Lihat yang ayahmu lakukan padaku!
832	01:19:24 - 01:19:27	For God's sake, look what your mother is making me do!	Demi Tuhan, lihat apa yang ibumu coba paksa aku lakukan!
833	01:19:27	Fuck you!	-
834	01:19:27 - 01:19:28	I hate you!	Aku membencimu!
835	01:19:32 - 01:19:32	There ain't gonna be no party.	Tidak akan ada pesta.
836	01:19:33 - 01:19:34	I'm gonna cancel Christmas this year.	Aku akan batalkan Natal tahun ini.
837	01:19:34 - 01:19:35	Cancel Christmas?	Batalkan?
838	01:19:35 - 01:19:36	Who do you think you are?	Memangnya kamu Tuhan?
839	01:19:36 - 01:19:37	God?	-
840	01:19:38	That's right!	Benar!
841	01:19:38 - 01:19:39	I'm God!	-
842	01:19:39 - 01:19:40	Well, you're not God.	Kamu bukan Tuhan.
843	01:19:40 - 01:19:42	You can't cancel Christmas.	Tidak bisa batalkan Natal.
844	01:19:42 - 01:19:43	That's bullshit!	Omong kosong!

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

845	01:21:40 - 01:21:41	We're 10 deep!	Kita dalam masalah!
846	01:21:49 - 01:21:52	Alex, I don't mean to be on you about everything.	Alex, aku tidak ingin mengecam tindakanmu.
847	01:21:52 - 01:21:53	You're doing a great job.	Kerjamu bagus.
848	01:21:54 - 01:22:01	I wanna keep you on and we all wanna help you get to Alaska, but you've got to start wearing socks.	Aku ingin membantumu ke Alaska, tapi kamu harus mulai pakai kaos kaki.
849	01:22:09 - 01:22:18	With almost a year having passed since Chris' disappearance, my parents' anger, their desperation, their guilt was giving way to pain.	Hampir setahun lewat sejak Chris hilang, kemarahan orangtuaku, keputusasaan mereka, rasa bersalah mereka terlalu menyakitkan.
850	01:22:23 - 01:22:25	And pain seemed to bring them closer.	Dan rasa sakit mendekatkan mereka.
851	01:22:27 - 01:22:29	Even their faces had changed.	Bahkan wajah mereka telah berubah.
852	01:22:56 - 01:23:02	She convinces herself it's Chris, that it's her son whenever she passes a stray.	Dia yakinkan dirinya, Chrislah anak merekalah setiap kali dia lepas dari ketersesatan.
853	01:23:04 - 01:23:06	And I fear for the mother in her.	Dan aku takut padanya.
854	01:23:11 - 01:23:20	Instincts that seem to sense the threat of a loss so huge and irrevocable that the mind balks at taking its measure.	Insting yang merasakan ancaman kehilangan yang besar dan tidak bisa diubah dalam menilainya.
855	01:23:23 - 01:23:42	I'd begin to wonder if I can understand all that Chris is saying any longer, but I catch myself and remember that these are not the parents he grew up	Aku mulai berpikir jika bisa mengerti perkataan Chris lagi, tapi aku ingat dia besar bukan dengan orang tua seperti ini, tapi orang yang dilembutkan

		with, but people softened by the forced reflection that comes with loss.	oleh hasil yang keluar dari rasa kehilangan.
856	01:23:46 - 01:23:51	Still, everything Chris is saying has to be said.	Semua yang dikatakan Chris harus dikatakan.
857	01:23:53 - 01:23:57	And I trust for him that everything he is doing has to be done.	Dan aku percaya padanya semua yang dilakukannya harus dilalui.
858	01:23:58 - 01:24:00	This is our life.	Ini kehidupan kita.
859	01:25:08 - 01:25:09	Big game.	-
860	01:25:10 - 01:25:11	Very big game.	Permainan yang besar sekali.
861	01:25:12 - 01:25:13	Got it.	Mengerti.
862	01:27:04 - 01:27:05	Damn it!	Sial!
863	01:27:10 - 01:27:11	Get off!	Minggir!
864	01:27:54 - 01:27:58	Hey, Dad, can I light the barbeque, please, Dad, this time?	Hey Ayah, bisa aku hidupkan barbequanya, kali ini yah?
865	01:27:58 - 01:28:00	Well, Son, you can go get the lighter fluid.	Ya nak, kamu bisa ambilkan minyaknya.
866	01:28:01	Come on, Dad.	Ayolah yah.
867	01:28:01 - 01:28:03	Please, Dad, please?	Ok
868	01:28:03 - 01:28:04	Well, why not, Walt?	Kenapa tidak Walt?
869	01:28:05 - 01:28:06	That sounds like a good idea...	Sepertinya ide bagus.
870	01:28:06 - 01:28:07	Shut up, Carine!	Diamlah Carine!

871	01:28:07 - 01:28:08	Shut up, Carine!	-
872	01:28:08 - 01:28:09	No, Billie.	Tidak mau Billie.
873	01:28:09	I told you once.	Aku sudah bilang.
874	01:28:10 - 01:28:11	Don't make me tell you again. Okay?	Jangan sampai aku katakan lagi. Ok?
875	01:28:14	Okay?	Okay?
876	01:28:15	You hear me?	Dengar aku?
877	01:28:15 - 01:28:16	You hear me, woman?	-
878	01:28:16 - 01:28:17	You hear me, woman?	Dengar aku?
879	01:28:17 - 01:28:18	Huh?	-
880	01:28:18 - 01:28:19	You hear me, woman?	Dengar?
881	01:28:22	Sorry.	-
882	01:28:22 - 01:28:23	Sorry, Walt.	Maaf Walt.
883	01:28:25 - 01:28:26	I'm sorry.	Aku menyesal.
884	01:28:40	Shit.	Sial.
885	01:28:48 - 01:28:49	No, no!	-
886	01:28:51	Damn it!	Sial!
887	01:28:55 - 01:28:56	God damn it!	Astaga!
888	01:28:57	Fuck!	-
889	01:29:41 - 01:29:45	There was clearly felt the presence of a force not	Jelas sekali ada kehadiran kekuatan yang tidak

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		bound to be kind to man.	terikat pada manusia.
890	01:29:48 - 01:29:58	It was a place of heathenism and superstitious rites, to be inhabited by men nearer of kin to the rocks and to the wild animals than we.	Tempat penyembahan berhala dan upacara takayul, untuk dihuni oleh manusia lebih dari keluarga pada batu dan binatang liar daripada kita.
891	01:30:20 - 01:30:21	Sunni.	Sunni
892	01:30:22 - 01:30:23	Hey, Sunni!	Hey Sunni!
893	01:30:23 - 01:30:24	Come here, baby.	Mari sayang.
894	01:30:31 - 01:30:33	No, No!	Tidak!
895	01:31:07 - 01:31:10	But now all I'm focused on is just Alaska.	Tapi aku sekarang focus ke Alaska.
896	01:31:11	Yeah.	Yeah.
897	01:31:11 - 01:31:12	Alaska.	Alaska.
898	01:31:14 - 01:31:15	All right.	Ok.
899	01:31:15 - 01:31:16	Let's hear it for Insane Cain!	Mari dengarkan dari Cain yang gila!
900	01:31:20 - 01:31:23	Let's give it up for Slab City's own Tracy T!	Kita serahkan pada Tracy T dari Slab City.
901	01:31:32 - 01:31:33	Hey, My name's Tracy.	Namaku Tracy.
902	01:31:34 - 01:31:35	Tracy!	Tracy!
903	01:31:35 - 01:31:36	Yeah!	Yeah!
904	01:32:06 - 01:32:08	Jack London is king.	Jack London adalah raja.
905	01:32:10 - 01:32:11	Hey, you gonna stay with us long?	Hey mau tinggal lama dengan kita?

906	01:32:12 - 01:32:16	Well, I'm waiting on a check from my last job to come into Salton City the day after Christmas.	Yah aku menunggu pembayaran dari pekerjaan terakhirku untuk ke kota Salton setelah hari Natal.
907	01:32:17 - 01:32:20	I've got to start thinking about getting ready for Alaska.	Aku harus mulai siap-siap ke Alaska.
908	01:32:21 - 01:32:24	When the sun gets a little lower tonight, I'm going to start a calisthenics routine.	Nanti sore, aku mau mulai rutinitas menguatkan badan.
909	01:32:26 - 01:32:31	After the check comes in, I think I'm gonna try to find some big old mountains I can climb every day until spring comes.	Setelah uangnya masuk, aku akan coba cari Gunung besar yang tua yang bisa kumpang setiap hari sampai musim semi.
910	01:32:32 - 01:32:33	I've got to see how far the money's gonna go.	Aku harus lihat seberapa banyak uang yang dipakai.
911	01:32:34 - 01:32:37	I've still got a lot of supplies to pick up before spring.	Aku masih punya banyak persediaan.
912	01:32:39 - 01:32:43	So, I might get another job or I might be okay.	Jadi, aku mungkin cari pekerjaan lain.
913	01:32:44 - 01:32:47	Hell, we'd give you a little something for the days you spend in the booth here.	Kita akan berikan sesuatu untuk kesempatanmu disini.
914	01:32:48 - 01:32:50	I'm not taking any money from you, Rainey.	Aku tidak mengambil uang darimu, Rainey.
915	01:32:50 - 01:32:52	It's been a real great twist meeting you two.	Senang sekali bisa bertemu kalian.
916	01:32:53 - 01:32:55	You two look like you're doing good.	Kalian sepertinya lancar saja.

917	01:32:56 - 01:32:57	We are doing good.	Iya.
918	01:32:57	Yeah?	Ya?
919	01:32:58 - 01:32:59	We're doing real good.	Iya.
920	01:33:00 - 01:33:07	Speaking of which, don't you think you ought to introduce yourself to our little Joni Mitchell over there?	Ngomong-ngomong bukankah kamu harus perkenalkan dirimu pada Joni Mitchell disana?
921	01:33:11	I...	Aku..
922	01:33:48	Hi.	Hi.
923	01:33:49	Hi.	Hi.
924	01:33:55 - 01:33:56	You selling these books?	Kamu jual buku ini?
925	01:33:58	I am.	Iya.
926	01:34:00	We are.	-
927	01:34:02 - 01:34:03	He was.	Dia tadinya.
928	01:34:07 - 01:34:08	I like to read.	Aku suka membaca.
929	01:34:09	Do you?	Iyakah?
930	01:34:11	Yeah.	Iya.
931	01:34:12 - 01:34:13	That's good.	Bagus.
932	01:34:16 - 01:34:19	I heard you play your song last night.	Kudengar kamu mainkan lagumu kemarin malam
933	01:34:20 - 01:34:21	I'm terrible.	Tidak bagus.

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

934	01:34:22 - 01:34:24	You are not terrible.	Bagus kok.
935	01:34:24 - 01:34:25	You sing sweet.	-
936	01:34:26	Thank you.	Terima kasih.
937	01:34:30 - 01:34:33	I was gonna go take a walk to Salvation Mountain.	Aku tadi mau jalan ke Gunung Salvation.
938	01:34:35 - 01:34:36	You wanna go?	Mau ikut?
939	01:34:36 - 01:34:37	Okay.	Ok.
940	01:34:46	Hi.	Hi.
941	01:34:47 - 01:34:48	Hi, Alex.	Hi, Alex.
942	01:34:49 - 01:34:51	I'd like to show you around up here.	Aku ingin bawa kamu berkeliling.
943	01:34:52 - 01:34:54	I've been here since 1984, more or less.	Sejak 1984 aku sudah di sini.
944	01:34:57 - 01:35:02	A lot of tourists come in here and they look at that car door up there.	Banyak turis kesini dan lihat pintu mobil di sana.
945	01:35:02 - 01:35:03	They really like it.	Mereka suka.
946	01:35:04 - 01:35:07	And I found car doors and put them up there and I bolted it all in.	Aku temukan pintu mobil dan taruh disini, lalu aku pasang kembali.
947	01:35:08 - 01:35:09	Where did you get the telephone poles?	Darimana dapatkan tiang telepon?
948	01:35:10 - 01:35:12	A lot of people in the valley just love me a lot.	Banyak orang di lembah menyukaiku.
949	01:35:13 - 01:35:15	Everybody now, I think, in the whole world is just loving me.	Semuanya, malahan seluruh dunia.

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

950	01:35:16 - 01:35:18	And I want to have the wisdom to love them back.	Dan aku ingin mencintai mereka kembali.
951	01:35:20 - 01:35:21	And that's about it.	Itu saja.
952	01:35:21 - 01:35:22	So I really get excited.	Jadi aku senang sekali.
953	01:35:22 - 01:35:24	You really believe in love, then.	Kamu sungguh percaya pada cinta.
954	01:35:25 - 01:35:26	Yeah, totally.	Ya, sepenuhnya.
955	01:35:27 - 01:35:31	This is a love story that is staggering to everybody in the whole world.	Ini cerita cinta yang mengejutkan semua orang di dunia.
956	01:35:32 - 01:35:34	That God really loves us a lot.	Bahwa Tuhan sangat mencintai kita.
957	01:35:36 - 01:35:37	Does that answer that?	Apa bisa menjawabnya?
958	01:35:38	Yeah.	Ya.
959	01:35:38	Good.	Bagus.
960	01:35:41 - 01:35:42	I really love it here.	Aku suka sekali di sini.
961	01:35:43 - 01:35:45	I think the freedom of this place is just so beautiful.	Kebebasan di tempat ini indah sekali.
962	01:35:45 - 01:35:50	To me, I wouldn't move for \$10 million, unless I had to.	Bagiku, aku tidak akan pindah jika dibayar 10 juta, kecuali harus.
963	01:35:51 - 01:35:54	So I'm contented here in the desert, and I'm living where I want to live.	Aku merasa puas di gurun, dan tinggal di tempat yang kuinginkan.
964	01:35:55 - 01:35:57	And I think good gets better.	Dan kupikir semakin baik.
965	01:35:58 - 01:36:04	And I think those great big tanks there were the	Tanki besar itu di sana Adalah dulunya pipa untuk

		sewer plant for the Marine base in World War II.	pangkalan AL ketika PD II.
966	01:36:08 - 01:36:10	If you want to, you can try putting your hands in there.	Jika mau bisa ditaruh tanganmu di dalamnya.
967	01:36:10 - 01:36:13	And I'm gonna do the same thing, just for the fun.	Dan aku akan ikut, untuk ikut bersenang-senang.
968	01:36:14 - 01:36:15	You're doing real good.	Bagus sekali.
969	01:36:19 - 01:36:21	You can wipe your hands off on my shirt if you want.	Kamu bisa lap tanganmu dengan bajuku jika mau.
970	01:36:43 - 01:36:45	This is starting to make me hungry.	Aku mulai lapar.
971	01:36:46 - 01:36:49	I was just a couple of years older than Tracy when I got pregnant.	Aku beberapa tahun lebih tua daripada Tracy ketika hamil.
972	01:36:54	Wow.	Wow.
973	01:36:55	Yeah.	Yeah.
974	01:36:58 - 01:37:10	Yeah, I thought my husband and I were going to just make peace on Earth and babies and love and stay together forever, and that didn't quite work out that way.	Kupikir suaminya dan aku akan membuat kedamaian di bumi dan bayi dan cinta dan tinggal bersama selamanya, tapi tidak begitu.
975	01:37:11 - 01:37:12	He left me.	Dia tinggalkan aku.
976	01:37:17 - 01:37:18	So, I...	Jadi aku..
977	01:37:21 - 01:37:24	Anyway, whatever, but I ended up raising Reno on	Yah, dan akhirnya besarkan Reno sendirian.

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		my own.	
978	01:37:25 - 01:37:27	That's my boy, his name's Reno.	Itu anakku, namanya Reno.
979	01:37:29 - 01:37:30	Then I met Rainey.	Lalu aku bertemu Rainey.
980	01:37:31 - 01:37:32	That was sweet.	Indah sekali.
981	01:37:33 - 01:37:34	It was really good for a while.	Menyenangkan untuk sementara.
982	01:37:34 - 01:37:35	It's just...	-
983	01:37:40 - 01:37:47	You know, Reno was a teenager already by then, and he was just on his way to becoming his own man.	Reno sudah remaja saat itu, dia sedang dalam perjalanan untuk jadi dewasa.
984	01:37:52 - 01:37:57	And I haven't even heard from him in two years.	Dan sudah dua tahun aku belum dengar kabarnya.
985	01:38:01 - 01:38:03	I don't even know where he is.	Tidak tahu dimana dia.
986	01:38:04 - 01:38:06	I hope I get to meet him sometime.	Kuharap aku bisa bertemu dengannya.
987	01:38:09 - 01:38:11	Do your folks know where you are?	Orang tua kalian tahu dimana kalian?
988	01:38:16 - 01:38:17	Hey, guys?	Hey teman!
989	01:38:18 - 01:38:20	Dinner's ready if you guys are hungry.	Makan malam sudah siap jika kalian lapar.
990	01:38:20 - 01:38:21	Yeah, we are.	Iya kita lapar.
991	01:38:23 - 01:38:24	We're hungry.	-
992	01:38:27 - 01:38:28	I'll be all right.	Aku akan baik saja.
993	01:38:39 - 01:38:40	You want to come and eat?	Mau ikut?

994	01:38:42 - 01:38:43	Or we'll sit here.	Atau kita duduk saja di sini.
995	01:38:43 - 01:38:45	Because I will sit here with you all night.	Karena aku mau semalaman duduk denganmu.
996	01:38:51 - 01:38:52	Let's go	Mari pergi!
997	01:38:52	Let's go	-
998	01:38:54 - 01:38:55	Guys, come on.	Ayolah!
999	01:38:55 - 01:38:56	It's getting cold.	Sudah mulai dingin.
1000	01:39:01 - 01:39:02	Check this out.	Lihat ini.
1001	01:39:02	Tawdry?	Warna warni?
1002	01:39:03 - 01:39:05	Denise, that sounds like your cup of tea.	Denise, sepertinya cangkir tehmu.
1003	01:39:35 - 01:39:38	That poor girl is about ready to vault herself onto a fence post.	Gadis malang itu sudah siap loncat pagar.
1004	01:39:40 - 01:39:43	And here you are, the monk of Jack fucking LaLanne.	Dan kamu di sini, biarawan dari Jack Lalanne.
1005	01:39:51 - 01:39:53	So Jan talked to you about Reno, huh?	Jadi Jan bicara padamu mengenai Reno ya?
1006	01:39:54	Yeah.	Ya.
1007	01:39:58 - 01:40:01	Children can be pretty harsh when it comes to their parents.	Anak-anak bisa kasar jika membicarakan orang tua mereka.
1008	01:40:02 - 01:40:04	You planning on seeing yours?	Kamu ingin bertemu orangtuamu?
1009	01:40:07 - 01:40:09	I've only got one plan, Rainey.	Aku hanya punya satu rencana, Rainey.

1010	01:40:10 - 01:40:11	That would be Alaska?	Alaska?
1011	01:40:13	Alaska.	Alaska.
1012	01:40:26 - 01:40:27	Hello?	Hello?
1013	01:40:29 - 01:40:30	Merry Christmas.	Selamat Natal.
1014	01:40:30 - 01:40:31	Come in here.	Masuklah.
1015	01:40:40 - 01:40:42	My parents went into town.	Orang tuaku pergi ke kota.
1016	01:40:45	No.	Masa.
1017	01:40:46	Yeah.	Ya.
1018	01:40:47 - 01:40:49	They went to call my grandma for Christmas.	Mereka pergi untuk jemput nenekku.
1019	01:40:50 - 01:40:52	No, I mean we can't do that.	Maksudku, tidak bisa.
1020	01:40:53 - 01:40:54	Why not?	Kenapa?
1021	01:41:02 - 01:41:03	How old are you?	Berapa umurmu?
1022	01:41:04 - 01:41:05	Eighteen.	18.
1023	01:41:08 - 01:41:09	Seventeen.	17
1024	01:41:12 - 01:41:13	What year were you born?	Lahir tahun apa?
1025	01:41:21 - 01:41:22	So I'm 16.	Jadi umurku 16.
1026	01:41:36 - 01:41:38	You want to do something together?	Mau lakukan sesuatu bersama?
1027	01:42:53 - 01:42:57	You can send mail to this address in South Dakota.	Bisa kirimkan surat ke alamat ini di Dakota Selatan.

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

1028	01:42:59 - 01:43:03	I don't know when I'm going to get it, but I'll get it.	Tidka tahu kapan aku akan lakukan, tapi akan ku kerjakan.
1029	01:43:08	You're pretty magic.	Kamu hebat sekali.
1030	01:43:09 - 01:43:10	Yeah?	Yeah?
1031	01:43:11	Yeah.	Yeah.
1032	01:43:16 - 01:43:21	And just remember if you want something in life, reach out and grab it.	Dan ingatlah jika ingin sesuatu dalam hidup, raihlah dan dekap.
1033	01:43:42 - 01:43:43	You take care, kiddo.	Jaga dirimu nak.
1034	01:43:44 - 01:43:45	You, too.	Kamu juga.
1035	01:43:46 - 01:43:47	New Year's resolution?	Keputusan tahun baru?
1036	01:43:48	We'll work on it.	Kita akan bahas.
1037	01:44:57 - 01:45:00	Just get your pack and get on out of here, okay?	Ambil saja barangmu dan pergi ok?
1038	01:45:02 - 01:45:03	I don't think I could take a hug.	Aku tidak tahan dipeluk.
1039	01:45:18	Hey.	Hey.
1040	01:45:33	Bye!	Bye!
1041	01:45:48 - 01:45:53	A year and a half had passed in what Dad called "suspended animation".	Sudah satu setengah tahun lewat yang ayah sebut animasi yang tahan.
1042	01:46:01 - 01:46:06	The weight of Chris' disappearance had begun to lay down on me full-length.	Kehilangan Chris telah mulai melemahkanku.

1043	01:46:17 - 01:46:24	I have lived through much, and now I think I have found what is needed for happiness.	Aku sudah menjalani kesulitan hidup, dan sekarang aku sudah temukan apa yang diperlukan untuk bahagia.
1044	01:46:29 - 01:46:42	A quiet secluded life in the country, with the possibility of being useful to people to whom it is easy to do good, and who are not accustomed to have it done to them.	Hidup yang terkucil di pedesaan, dengan kemungkinan bisa berguna bagi orang yang mudah berbuat baik, dan yang tidak terbiasa dibantu.
1045	01:46:45 - 01:46:48	And work which one hopes may be of some use.	Dan kerja yang kuharap mungkin berguna.
1046	01:46:49 - 01:46:56	Then rest, nature, books, music, love for one's neighbor.	Lalu istirahat, alam, buku, lagu, cinta pada tetangga.
1047	01:47:00 - 01:47:02	Such is my idea of happiness.	Ide kebahagiaanku.
1048	01:47:06 - 01:47:15	And then, on top of all that, you for a mate, and children perhaps.	Lalu diatas semua itu, bagi pasanganmu, dan anak-anak mungkin.
1049	01:47:18 - 01:47:20	What more can the heart of a man desire?	Apa lagi yang diinginkan orang?
1050	01:47:29 - 01:47:37	Comes the morning when I can feel that there's nothing left to be concealed.	Di pagi hari ketika aku bisa rasakan tidak ada lagi yang perlu diungkapkan.
1051	01:47:38 - 01:47:41	Moving on a scene surreal.	Bergerak ke adegan surealisme.
1052	01:47:42 - 01:47:48	But my heart will never never be far from here.	Tapi hatiku tidak akan jauh dari sini.
1053	01:47:49 - 01:47:53	Sure as I'm breathing, sure as I'm sad.	Sepasti aku bernafas dan sedih.

1054	01:47:53 - 01:47:57	I'll keep this wisdom in my flesh.	Aku akan simpan kebijaksanaan ini dalam dagingku.
1055	01:47:58 - 01:48:02	I leave here believing more than I had.	Aku pergi dengan mempercayai akan dapatkan lebih.
1056	01:48:02 - 01:48:17	And there's a reason I will, a reason I'll be back as I walk the hemisphere.	Dan ada alasan ku akan kembali selagi aku berkeliling dunia.
1057	01:48:19 - 01:48:22	I got my wish to up and disappear.	Harapanku datang dan pergi.
1058	01:48:23 - 01:48:26	I've been wounded, I've been healed.	Aku terluka dan sembuh.
1059	01:48:27 - 01:48:32	Now for landing I've been, landing I've been cleared.	Sekarang aku mendarat, telah dibersihkan.
1060	01:48:34 - 01:48:38	Sure as I'm breathing, sure as I'm sad.	Seperti aku bernafas dan sedih.
1061	01:48:38 - 01:48:42	I'll keep this wisdom in my flesh.	Aku akan simpan kebijaksanaan ini dalam dagingku.
1062	01:48:43 - 01:48:46	I leave here believing more than I had.	Aku pergi dengan mempercayai akan dapatkan lebih.
1063	01:48:46 - 01:48:50	This love has got no ceiling.	Cinta ini tidak mempunyai langit.
1064	01:51:57 - 01:51:59	Where's your camp?	Di mana perkemahanmu?
1065	01:52:00 - 01:52:03	Just out past Oh-My-God Hot Springs.	Lewat hot spring.
1066	01:52:04 - 01:52:09	I've lived in and around here for six years now and	Aku sudah tinggal di sini selama 6 tahun, aku tidak

		I've never heard of any place that goes by that name.	pernah dengar tempat itu.
1067	01:52:10 - 01:52:11	Show me how to get there.	Tunjukkan jalannya.
1068	01:52:11	Yeah.	Ya.
1069	01:52:16 - 01:52:17	Ron Franz.	Ron Franz.
1070	01:52:17 - 01:52:18	Alex.	Alex.
1071	01:52:19	Alex?	-
1072	01:52:20	Where you from, Alex?	Alex darimana?
1073	01:52:21 - 01:52:22	West Virginia.	West Virginia.
1074	01:52:24 - 01:52:26	Okay, Alex from West Virginia.	Okay, Alex dari West Virginia.
1075	01:53:11 - 01:53:15	Well, this is something out here.	Yah, indah sekali.
1076	01:53:20 - 01:53:21	Don't you...	Tidakkah kamu...
1077	01:53:22 - 01:53:26	Don't you worry about those dope smokers and nudists down below there?	Cemas akan pecandu dan kelompok telanjang di bawah sana?
1078	01:53:28 - 01:53:31	No, they keep to themselves pretty much.	Tidak, mereka tidak mencampuri urusan orang.
1079	01:53:31 - 01:53:32	You strike me as a bright young man.	Kepintaranmu mengesankanku.
1080	01:53:33 - 01:53:34	Am I wrong about that?	Apa aku salah?
1081	01:53:36 - 01:53:38	I think I've got my head on my shoulders pretty good.	Ya aku lumayan pintar.

1082	01:53:38 - 01:53:39	Well, that's what I mean.	Ya itu maksudku.
1083	01:53:45 - 01:53:47	How long you been out here?	Berapa lama sudah di sini?
1084	01:53:48 - 01:53:49	Couple of weeks.	Beberapa minggu.
1085	01:53:49 - 01:53:50	And before that?	Sebelumnya?
1086	01:53:52 - 01:53:53	A lot of places.	Banyak tempat.
1087	01:53:54 - 01:53:55	Been moving around a lot.	Pindah terus.
1088	01:53:56 - 01:53:57	Well, how old are you?	Berapa umurmu?
1089	01:53:58 - 01:53:59	Twenty-three.	23.
1090	01:54:00 - 01:54:01	Twenty-three years old!	23!
1091	01:54:02 - 01:54:04	Son, don't you think you ought to be getting an education?	Nak bukankah kamu pikir harus sekolah?
1092	01:54:05 - 01:54:06	And a job?	Dan cari pekerjaan?
1093	01:54:06 - 01:54:08	And making something of this life?	Dan menghasilkan sesuatu?
1094	01:54:12 - 01:54:18	Look, Mr. Franz, I think careers are a 20th century invention, and I don't want one.	Begini Tuan Franz, karir itu adalah penemuan abad 20, dan aku tidak mau.
1095	01:54:19 - 01:54:20	You don't need to worry about me.	Jangan cemas kan aku.
1096	01:54:21 - 01:54:22	I have a college education.	Aku lulus perguruan tinggi.
1097	01:54:23 - 01:54:24	I'm not destitute.	Aku tidak miskin
1098	01:54:25 - 01:54:26	I'm living like this by choice.	Aku hidup seperti ini karena pilihanku.

1099	01:54:28 - 01:54:29	In the dirt?	Begini kotor?
1100	01:54:31 - 01:54:33	Yeah, in the dirt.	Ya.
1101	01:54:37 - 01:54:38	Where's your family?	Dimana keluargamu?
1102	01:54:39 - 01:54:40	Don't have one anymore.	Tidak ada.
1103	01:54:44 - 01:54:45	That's a shame.	Sayang sekali.
1104	01:54:49 - 01:54:52	Hey, Mr. Franz, I want to show you something.	Hey Tuan Franz, aku ingin perlihatkan sesuatu.
1105	01:54:53	Come on.	Mari.
1106	01:54:57	Come on.	Mari.
1107	01:55:25 - 01:55:27	It's getting a little steep.	Mulai memanjat.
1108	01:55:27 - 01:55:29	A little high for me, kid.	Terlalu tinggi untukku nak.
1109	01:55:31 - 01:55:36	All right, but even from halfway out, it's quite a sight, isn't it?	Ok. Walaupun dari sini, pemandangan yang indah kan?
1110	01:55:39 - 01:55:42	From the top, you can see all the way to the Salton Sea, too.	Dari atas, kamu bisa lihat sampai ke Laut Salton juga.
1111	01:55:44 - 01:55:46	You can see the Salton Sea from up there?	Bisa lihat?
1112	01:55:47 - 01:55:48	Yes, sir.	Ya Tuan.
1113	01:55:49 - 01:55:50	My goodness.	My goodness.
1114	01:55:51 - 01:55:52	You don't want to go up?	Tidak mau ke atas?
1115	01:55:52 - 01:55:56	Nope. I don't do these kind of things.	Tidak.

1116	01:56:00 - 01:56:02	I spent most of my life in the Army.	Aku habiskan hidupku di militer.
1117	01:56:03 - 01:56:09	New Year's Eve, 1957, I was stationed in Okinawa.	Malam tahun baru 1957, aku ditempatkan di Okinawa.
1118	01:56:12 - 01:56:19	My wife and son were here in the States just driving down the road, and some fella who'd had too much to drink plowed right into them.	Istriku dan anakku di Amerika, sedang berkendara, dan beberapa orang yang minum terlalu banyak membajak mereka.
1119	01:56:20 - 01:56:21	Killed them both.	Bunuh mereka berdua.
1120	01:56:26 - 01:56:35	Now you might think the last thing I would do in the world is go to the whiskey.	Kamu pikir hal terakhir yang mau ku lakukan adalah minum.
1121	01:56:37 - 01:56:40	But at the time, it felt like the only thing I could do.	Tapi saat itu, rasanya itu saja yang bisa dilakukan.
1122	01:56:42 - 01:56:44	And I did it hard!	Dan aku mabuk-mabukan berat!
1123	01:56:47 - 01:56:54	But pretty soon I realized I wasn't doing my wife and son any good mourning them with the bottle.	Tapi segera aku sadar tidak membantu diriku sendiri dengan itu.
1124	01:56:55 - 01:56:59	So I pulled myself together and I quit drinking.	Jadi aku mengendalikan diriku dan berhenti minum.
1125	01:57:00	Cold turkey.	Sepenuhnya.
1126	01:57:04 - 01:57:07	So since all that, this is pretty much me.	Sejak itu, inilah diriku.
1127	01:57:08 - 01:57:09	Do you ever travel, Mr. Franz?	Pernah berpergian Tuan Franz?
1128	01:57:11 - 01:57:13	No, I can't seem to get too far from my leather.	Tidak, aku tidak bisa pergi dari kulitku.

1129	01:57:16 - 01:57:18	I do a lot of leather engraving.	Aku banyak mengukir.
1130	01:57:18 - 01:57:19	I got a little workshop out in the garage.	Ada bengkel di garasi.
1131	01:57:21 - 01:57:23	Between that and my pension, I do pretty well.	Antara itu dan pensiunku, lumayan.
1132	01:57:24 - 01:57:30	But every time I think I might take a trip somewhere, I get too far behind on orders and such to consider it.	Tapi setiap kali aku berpikir mau pergi, aku tidak bisa memenuhi pesanan.
1133	01:57:31 - 01:57:33	When we finish eating, I'd love to see your workshop.	Ketika kita selesai makan, aku ingin melihat bengkelmu.
1134	01:57:34	Would you?	Mau?
1135	01:57:34	Oh, yeah.	Ya.
1136	01:57:35 - 01:57:36	I was hoping you'd say that.	Aku berharap kamu memintanya.
1137	01:57:26 - 01:57:38	It's amazing how malleable this is.	Mengesankan betapa lunaknya.
1138	01:57:39	Yeah, it is.	Ya.
1139	01:57:40 - 01:57:41	When the leather is wet you can really...	Ketika kulitnya basah kamu bisa...
1140	01:57:42	It's like butter.	Seperti mentega.
1141	01:57:43	Yeah.	Ya.
1142	01:57:43	It's amazing.	-
1143	01:57:44 - 01:57:46	And then it hardens up, and, I mean, it stays right there.	Lalu mulai mengeras, bentuknya tetap.

1144	01:58:31 - 01:58:34	A good whack with the mallet.	Pukulan bagus.
1145	01:58:35 - 01:58:36	Crack it down.	Hancurkan.
1146	01:58:36	Whack.	-
1147	01:58:36 - 01:58:37	Bang.	-
1148	01:59:38 - 01:59:39	I went to South Dakota.	Aku pernah ke Dakota Selatan.
1149	01:59:40 - 01:59:43	I worked at a grain elevator for this guy named Wayne.	Aku kerja untuk orang bernama Wayne.
1150	01:59:43 - 01:59:44	He was a really good guy.	Dia pria yang baik.
1151	01:59:44 - 01:59:53	So I took the Colorado River all the way down through the Grand Canyon and did rapids, which is by far one of the scariest things I've ever done.	Jadi aku mengarungi sungai Colorado sampai lewat Grand Canyon dan lewati air terjun, yang sejauh ini hal paling mengerikan.
1152	01:59:53 - 01:59:58	And I took the Colorado down into Mexico, Golfo, where I got stuck.	Dan aku mengarungi Colorado sampa ke Meksiko, Golfo, dimana aku tersesat.
1153	01:59:59 - 02:00:00	Salvation Mountain.	Gunung Salvation
1154	02:00:00 - 02:00:01	The Slabs.	-
1155	02:00:03 - 02:00:04	What's the N stand for?	N nya apa?
1156	02:00:07	North.	Utara.
1157	02:00:09 - 02:00:10	Alaska?	Alaska?
1158	02:00:13 - 02:00:15	Son, what the hell are you running from?	Nak, kamu lari dari apa?

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

1159	02:00:18 - 02:00:20	You know, I can ask you the same question!	Aku bisa tanyakan pertanyaan yang sama!
1160	02:00:21 - 02:00:23	Except I already know the answer!	Kecuali aku sudah tahu jawabannya!
1161	02:00:24 - 02:00:25	You do, do you?	Kamu tahu?
1162	02:00:26 - 02:00:27	I do, Mr. Franz!	Iya Tuan Franz!
1163	02:00:29 - 02:00:31	You got to get back out in the world!	Kamu harus kembali ke dunia!
1164	02:00:31 - 02:00:34	Get out of that lonely house, that little workshop of yours.	Keluar dari rumah sepi itu, bengkelmu.
1165	02:00:35 - 02:00:36	Get back out on the road!	Kembali ke jalan!
1166	02:00:38	Really!	-
1167	02:00:40 - 02:00:41	You're going to live a long time, Ron!	Kamu akan hidup panjang Ron!
1168	02:00:43 - 02:00:45	You should make a radical change in your lifestyle!	Kamu harus mengubah drastic gaya hidupmu!
1169	02:00:46 - 02:00:49	I mean, the core of man's spirit comes from new experiences.	Semangat manusia datang dari pengalaman baru.
1170	02:00:51 - 02:00:55	And there you are, stubborn old man, sitting on your butt.	Kamu sekarang, orang tua yang keras kepala, duduk saja.
1171	02:00:56 - 02:00:57	Sitting on my butt?	Duduk?
1172	02:00:58 - 02:00:59	Yeah.	Ya.
1173	02:01:01 - 02:01:03	I'll show you sitting on my butt!	Aku akan tunjukkan!

1174	02:01:06 - 02:01:07	Stubborn old man.	Orangtua yang keras kepala.
1175	02:01:09 - 02:01:10	I'll show you!	Aku akan perlihatkan!
1176	02:01:10 - 02:01:11	Come on, then!	Ayo!
1177	02:01:12 - 02:01:13	Come on.	-
1178	02:01:16 - 02:01:17	Sitting on my butt?	Duduk saja?
1179	02:01:19	Yeah.	Ya.
1180	02:01:21 - 02:01:22	Come on, old man.	Ayolah.
1181	02:01:22 - 02:01:23	Come climbing.	Mari panjat.
1182	02:01:23 - 02:01:24	Sitting on my butt.	Duduk saja bisanya.
1183	02:01:26	Come on!	Ayo!
1184	02:01:27	Keep going!	Terus!
1185	02:01:30 - 02:01:31	You're doing great!	Bagus!
1186	02:01:38	Keep going.	-
1187	02:01:39 - 02:01:40	Keep going, Ron!	Terus Ron!
1188	02:01:40	Yeah!	Ya!
1189	02:01:41 - 02:01:42	Can anybody see this?	Ada yang lihat?
1190	02:01:43 - 02:01:44	God, are you watching this right now?	Tuhan kamu lihat ini sekarang?
1191	02:01:54	Yeah.	Ya.
1192	02:01:58 - 02:01:59	You all right?	Kamu ok?

1193	02:02:01 - 02:02:02	You little pinhead!	Kamu bodoh!
1194	02:02:19 - 02:02:21	I'm gonna miss you when you go.	Aku akan merindukanmu.
1195	02:02:23 - 02:02:24	I'll miss you, too, Ron.	Aku juga Ron.
1196	02:02:25 - 02:02:30	But you're wrong if you think that the joy of life comes principally from human relationships.	Tapi kamu salah jika pikir Kesenangan hidup hanya dari hubungan manusia.
1197	02:02:32 - 02:02:33	God's placed it all around us.	Tuhan meletakkannya disekitar kita.
1198	02:02:34 - 02:02:35	It's in everything.	Ada dalam segala hal.
1199	02:02:35 - 02:02:37	It's in anything we can experience.	Yang bisa kita alami.
1200	02:02:37 - 02:02:39	People just need to change the way they look at those things.	Orang hanya perlu mengubah cara mereka melihatnya.
1201	02:02:41 - 02:02:43	Yeah, I'm gonna take stock of that.	Ya aku akan mengingatnya.
1202	02:02:45 - 02:02:46	No, I am.	Tidak, iya.
1203	02:02:50 - 02:02:51	I am.	Iya.
1204	02:02:54 - 02:02:55	But I wanted to tell you something.	Aku ingin katakan sesuatu.
1205	02:03:01 - 02:03:07	From the bits and pieces I put together, you know, from what you told me about your family, your mother and your dad.	Dari semua potongan yang kukumpulkan, dari yang kamu ceritakan mengenai keluargamu, ibumu, dan ayah.
1206	02:03:09 - 02:03:12	And I know you've got your problems with the church, too.	Aku tahu kamu punya masalah dengan gereja juga.

1207	02:03:19 - 02:03:22	But there's some kind of bigger thing we can all appreciate, and it sounds like you don't mind calling it God.	Tapi ada yang lebih besar dari semua yang kita hargai, sepertinya kamu tidak keberatan memanggil Tuhan.
1208	02:03:28 - 02:03:33	But when you forgive, you love.	Tapi ketika kamu memaafkan, Kamu mencintai.
1209	02:03:38 - 02:03:44	And when you love, God's light shines on you.	Dan ketika mencintai, Cahaya Tuhan bersinar darimu.
1210	02:03:49 - 02:03:51	Holy shit.	Astaga.
1211	02:03:51 - 02:03:53	I told you about that language.	Aku sudah bilang mengenai itu kan.
1212	02:04:03 - 02:04:05	I told you so!	Aku sudah bilang!
1213	02:04:08 - 02:04:10	Where are the fucking animals now?	Dimana binatangnya?
1214	02:04:11	I'm hungry!	Aku lapar!
1215	02:04:12 - 02:04:13	I'm fucking hungry!	Aku lapar sekali!
1216	02:04:14 - 02:04:15	I'm fucking hungry!	-
1217	02:04:33 - 02:04:37	For a moment she rediscovered the purpose of her life.	Sementara dia menemukan kembali tujuan hidupnya.
1218	02:04:37 - 02:04:44	She was here on earth to grasp the meaning of its wild enchantment and to call each thing by its right name.	Dia di bumi untuk mengerti arti daya tarik alam, dan untuk memanggil semua dengan tepat.
1219	02:04:47 - 02:04:49	By its right name.	Dengan tepat.

1220	02:04:50 - 02:04:51	What is this?	Apa ini?
1221	02:04:52 - 02:04:53	What is this one?	-
1222	02:04:55 - 02:04:58	This is Viburnum edule.	Ini Viburnum edule.
1223	02:04:59	Viburnum edule.	-
1224	02:05:04 - 02:05:07	Hedysarum alpinum.	Hedysarum alpinum.
1225	02:05:10 - 02:05:13	Hedysarum alpinum is wild potato root.	Hedysarum alpinum adalah akar kentang.
1226	02:05:13	Wild potato root.	Akar kentang.
1227	02:05:17 - 02:05:19	Epilobium angustifolium.	Epilobium angustifolium.
1228	02:05:19 - 02:05:120	Fireweed.	Fireweed.
1229	02:08:16 - 02:08:17	Fuck it all.	Bodoh amat dengan semua!
1230	02:08:17 - 02:08:19	Fuck it all.	-
1231	02:10:57 - 02:10:58	Hi.	Hi.
1232	02:10:59 - 02:11:00	What are you doing up?	Kamu ngapain?
1233	02:11:01 - 02:11:02	It's 3:30 in the morning.	Sekarang jam 3.30 pagi.
1234	02:11:02 - 02:11:04	I heard you get off the couch about a half hour ago.	Kudengar kamu bangun sekitar setengah jam yang lalu.
1235	02:11:07 - 02:11:09	Had a funny feeling you might not be here for our breakfast.	Merasa kamu akan pergi.
1236	02:11:14 - 02:11:24	I'm gonna drive you 100 miles to someplace where	Aku akan bawa kamu 100 mil ke suatu tempat

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		you can catch a train, a plane or hitch a ride and not get stuck out in this desert.	untuk naik kereta api, pesawat, atau menumpang dan tidak tersesat di gurun ini.
1237	02:11:26 - 02:11:29	I'd take you all the way to Alaska if I didn't have an 8:00 mass.	Aku akan membawamu ke Alaska jika tidak punya 8 mass.
1238	02:11:30 - 02:11:31	Ron, you don't have to do that.	Ron, tidak perlu.
1239	02:11:32 - 02:11:33	I want to do it.	Aku mau.
1240	02:11:35 - 02:11:37	Get you started on this thing of yours.	Untuk membantumu.
1241	02:11:38 - 02:11:39	On my great...	-
1242	02:11:39 - 02:11:40	I know.	Aku tahu.
1243	02:11:41 - 02:11:43	On your great Alaskan adventure.	Petualangan hebatmu di Alaska.
1244	02:11:44 - 02:11:45	Here.	-
1245	02:11:46	Here's a machete	Ini pisau besar.
1246	02:11:49 - 02:11:53	Collapsible fishing pole, a few other odds and ends I stuck in there for you.	Alat memancing, beberapa barang yang aneh yang kukumpulkan.
1247	02:11:57 - 02:11:58	Ron...	Ron..
1248	02:11:58 - 02:11:59	Just take it.	Ambil saja.
1249	02:12:01 - 02:12:04	I'll get dressed and meet you in the truck.	Aku akan berpakaian kita bertemu di truk.
1250	02:13:00 - 02:13:01	Well, my friend.	Baik temanku.

1251	02:13:04 - 02:13:05	Yep.	Yep.
1252	02:13:10 - 02:13:12	I had an idea.	Aku ada ide.
1253	02:13:13 - 02:13:31	You know, my mother was an only child and so was my father, and I was their only child, so when I'm gone, I'm the end of the line.	Ibuku hanya anak satu-satunya dan juga ayahku, dan aku anak satu-satunya, jadi ketika aku pergi, aku keturunan terakhir.
1254	02:13:33 - 02:13:34	My family will be finished.	Keluargaku akan hilang.
1255	02:13:38 - 02:13:43	What do you say you let me adopt you?	Bisa adopsi aku?
1256	02:13:48 - 02:13:52	I can be, say, your grandfather.	Aku bisa jadi kakekmu.
1257	02:13:58 - 02:14:03	Ron, could we talk about this when I get back from Alaska?	Ron, Bisa bicara nanti setelah aku kembali dari Alaska?
1258	02:14:06 - 02:14:07	Would that be okay?	Boleh?
1259	02:14:15 - 02:14:16	Yeah, yeah.	Ya.
1260	02:14:18 - 02:14:19	We can do that.	-
1261	02:14:19	Yeah.	-
1262	02:14:22 - 02:14:23	All right, Ron.	Ok Ron.
1263	02:14:27	Thank you.	Terima kasih.
1264	02:15:15 - 02:15:17	What did his voice sound like now?	Suaranya seperti apa sekarang?
1265	02:15:19 - 02:15:21	What would he tell about now?	Dia mau bilang apa sekarang?

1266	02:15:22 - 02:15:23	...nine, ten.	Sembilan, sepuluh.
1267	02:16:13 - 02:16:17	I realized that the words to my thoughts were of less and less meaning.	Aku sadar kata-kata yang keluar dari pikiranku semakin tidak berarti.
1278	02:16:19 - 02:16:24	Chris was writing his story, and it had to be Chris who would tell it.	Chris menulis ceritanya, dan harus Chris yang ceritakan.
1269	02:18:47 - 02:18:48	To call each thing by its right name.	Untuk memanggil semua sesuai namanya.
1270	02:18:55 - 02:18:56	By its right name.	Sesuatu namanya.
1271	02:19:48 - 02:19:53	What if I were smiling and running into your arms?	Bagaimana jika aku tersenyum dan lari dalam pelukanmu?
1272	02:20:16 - 02:20:24	Would you see then what I see now?	Kamu akan lihat apa yang ku lihat sekarang?

Into the Wild Movie Subtitle Analysis

Instruction: Please give a checklist in a “Quality of Translation” column of every sentence to see whether the translation is appropriate or not. If it is inappropriate, please give a note of the correct translation.

	Time and Contexts	English Text	Indonesian Text	Translation Procedure	Quality of Translation		Notes
					Appropriate	Inappropriate	
1	00:00:48 - 00:00:49	Mom!	Ibu!	Literal			
2	00:00:56 - 00:00:57	I wasn't dreaming, Walt .	Aku tidak bermimpi tadi, Walt .	Couplets (Shift and Transference)			
3	00:01:03 - 00:01:04	I heard him!	Aku dengar dia!	Literal			
4	00:01:10 - 00:01:11	He's...	Dia..	Literal			
5	00:03:41 - 00:03:42	That's about as far as I can get you.	Sampai sejauh ini saja bisa kuantarkan.	Shift			
6	00:04:01 - 00:04:02	Keep it.	Buatmu saja.	Cultural Equivalent			
7	00:04:14 - 00:04:15	Here, take these.	Ini ambil.	Reduction			
8	00:04:23 - 00:04:24	Thanks.	Terima kasih.	Literal			
9	00:11:25 - 00:11:27 (Monolog)	Two years he walks the earth.	Dua tahun dia jalan di atas bumi.	Expansion			
10	00:12:03 - 00:12:11	An aesthetic voyager whose	Petualang alam yang	Couplets (Cultural			

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled “into the wild”

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

	(Monolog)	home is the road.	rumahnya ada di jalanan.	Equivalent and Shift)			
11	00:12:16 - 00:12:18 (Monolog)	I'm taking you out to where we're going.	Aku akan membawamu ke tujuan kita.	Paraphrase			
12	00:12:25 - 00:12:30 (Monolog)	So now, after two rambling years comes the final and greatest adventure.	Jadi setelah dua tahun tiba juga akhirnya petualangan terakhir.	Reduction			
13	00:14:16 - 00:14:18	Nina Lynn Lockwynn.	-	Untranslated			
14	00:15:12 - 00:15:16 (Monolog)	I see them standing at the formal gates of their colleges.	Aku lihat mereka berdiri di gerbang kuliah mereka.	Shift			
15	00:15:43 - 00:15:44 (Monolog)	They are about to get married.	Semua akan menikah.	Shift			
16	00:15:55 - 00:15:58 (Monolog)	I want to go up to them and say, "Stop, don't do it."	Aku mau menemui mereka dan katakan, "Hentikan, jangan."	Couplets (Cultural Equivalent and Reduction)			
17	00:16:10 - 00:16:12 (Monolog)	You are going to suffer in ways you never heard of.	Kamu akan menderita sekali.	Reduction			
18	00:16:23 - 00:16:24 (Monolog)	I want to live.	Aku mau hidup.	Literal			

19	00:16:44 - 00:16:45	Okay?	Ok?	Literal			
20	00:16:57 - 00:16:58	There's a lot of great poems in here.	Ada banyak puisi bagus di dalamnya.	Shift			
21	00:17:09 - 00:17:10	I'm going to get my son.	Aku mau jemput anakku.	Cultural Equivalent			
22	00:17:15 - 00:17:16	Chris, hi!	Chris, hi!	Transference			
23	00:17:25 - 00:17:26	Congratulations, Son.	Selamat Nak.	Literal			
24	00:17:33 - 00:17:35	You're not supposed to be driving in Georgia .	Tidak seharusnya kamu mengemudi di Georgia .	Couplets (Shift and Transference)			
25	00:17:41 - 00:17:42	That's why.	Karena itu.	Shift			
26	00:17:56 - 00:17:57	Are they going to continue?	Apa mereka akan teruskan?	Literal			
27	00:18:06 - 00:18:07	That's right.	Benar.	Reduction			
28	00:18:30 - 00:18:31	How much do you have left in the college fund?	Berapa sisa uang kuliahmu?	Reduction			
29	00:18:44 - 00:18:48	Your mother and I will be glad to contribute the balance for Harvard .	Ibuku dan aku akan senang masuk ke Harvard .	Couplets (Reduction and Transference)			
30	00:18:55 - 00:18:58	Your father and I, we want to make a present to you.	Ayahmu dan aku, ingin berikan hadiah.	Reduction			
31	00:19:09 - 00:19:11	We want to buy you a new	Kita ingin belikan mobil	Reduction			

		car.	baru.				
32	00:19:19 - 00:19:20	Datsun runs great.	Datsun mobil yang hebat.	Couplets (Transference and Paraphrase)			
33	00:19:32 - 00:19:36	We just want to get you a nice new car that's safe to drive.	Kita ingin belikan mobil bagus saja yang aman.	Reduction			
34	00:19:43 - 00:19:45 (Chris talks to his parents)	Are you guys crazy?	Kalian gila?	Shift			
35	00:19:52 - 00:19:53	I don't want anything.	Aku tidak mau apapun.	Literal			
36	00:19:57 - 00:19:59	Everything has to be difficult.	Semuanya harus sulit.	Shift			
37	00:20:02 - 00:20:03	Maybe he just wants his old car.	Mungkin hanya ingin mobil lamanya.	Reduction			
38	00:20:19 - 00:20:24 (Monolog)	Chris measured himself and those around him by a fiercely rigorous moral code.	Chris sudah menilai dan pertimbangkan dirinya dengan yang lain dengan kode moral yang keras.	Couplets (Transference and Shift)			

39	00:21:03 - 00:21:10 (Monolog)	I forgot to ask what quote he'd have picked for his graduation dinner, but I had a good idea of who the primary target would be.	Aku lupa tanya kutipan yang dipilihnya untuk makan malam nanti, tapi aku punya ide bagus siapa target utamanya.	Shift			
40	00:22:17 - 00:22:23 (Monolog)	It is associated in our minds with escape from history and oppression and law and irksome obligations.	Berhubungan dengan pikiran kita melarikan diri dari sejarah dan tekanan dan hukum dan tanggung jawab yang membosankan.	Couplets (Reduction and Shift)			
41	00:25:03 - 00:25:08 (Monolog)	Toward the end of June , Emory had mailed our parents Chris' final grade report.	Mengarah ke akhir bulan Juni , Emory telah kirim surat pada orang tua kita mengenai laporan nilai akhir Chris .	Triplets (Naturalization, Transference, and Shift)			
42	00:25:20 - 00:25:21 (Monolog)	And on it went.	-	Untranslated			
43	00:25:53 - 00:25:59 (Monolog)	When they arrived at the apartment, there was a “For	Ketika tiba di apartemen, ada tulisan “Untuk di Sewa”	Quadruplets (Reduction, Cultural			

		Rent” sign up and the manager said that Chris had moved out at the end of May .	dan manajer bilang Chris sudah pindah sejak akhir Mei .	Equivalent, Transference, and Naturalization)			
44	00:26:13 - 00:26:19 (Monolog)	Chris had arranged for the post office to hold them until August 1st , to buy himself some time.	Chris menyuruh kantor pos menahannya sampai awal Agustus , untuk membeli waktu.	Triplets (Transference, Naturalization, and Shift)			
45	00:26:29 - 00:26:50 (Monolog)	That he had spent four years fulfilling the absurd and tedious duty of graduating from college, and now he was emancipated from that world of abstraction, false security, parents and material excess, the things that cut Chris off from the truth of his existence.	Dia telah habiskan 4 tahun memenuhi tugas konyol dari kelulusan, dan sekarang dia dibebaskan dari dunia abstrak, ketidakamanan, orang tua, dan kelebihan material, masalahnya yang memotong Chris dari keberadaannya.	Couplets (Shift and Transference)			
46	00:28:12 - 00:28:13	Jump in.	Masuk.	Cultural Equivalent			

47	00:28:19 - 00:28:20 (Jan asks Chris to enter her car)	There you go.	Sudah.	Paraphrase			
48	00:28:27 - 00:28:28	Yeah, I'm Rainey.	Yeah, aku Rainey.	Couplets (Literal and Transference)			
49	00:28:31 - 00:28:32	Yeah, I know.	Ya aku tahu.	Literal			
50	00:28:38 - 00:28:39	I'm a leather?	Aku kulit?	Literal			
51	00:28:47 - 00:28:49	Because we have a vehicle.	Karena ada kendaraan.	Reduction			
52	00:29:02 - 00:29:03	And why did you do that?	Kenapa?	Reduction			
53	00:29:13 - 00:29:14	You gotta be a little cautious.	Kamu harus sedikit waspada.	Shift			
54	00:29:32 - 00:29:34	Living their lies somewhere.	Menjalani kebohongan mereka disuatu tempat.	Shift			
55	00:29:43 - 00:29:44	You know what I mean.	Kamu tahu.	Reduction			
56	00:30:31 - 00:30:33	Violence that we were forced to witness.	Kekerasan yang kita harus lihat.	Shift			
57	00:30:46 - 00:30:52	And I got you this token, this expensive token.	Dan aku belikan koin mahal ini.	Reduction			
58	00:31:11 - 00:31:12	Look at this!	Lihat ini!	Literal			

59	00:31:36 - 00:31:39	They wanted us to choose which of them we'd live with.	Mereka ingin kita pilih dengan siapa kita ingin tinggal.	Shift			
60	00:31:58 - 00:32:01	We'd say, "Go ahead."	Kita bilang, "Silahkan."	Couplets (Shift and Cultural Equivalent)			
61	00:32:12 - 00:32:13	Where's Jan going?	Mau kemana Jan ?	Couplets (Shift and Transference)			
62	00:32:42 - 00:32:45	It's funny how things happen at particular times.	Lucu bagaimana semua terjadi disaat tertentu.	Shift			
63	00:33:06 - 00:33:15	So when we ran into you yesterday, this thing that we've been going through real quiet, she's talking about it.	Jadi saat kita bertemu kemarin, hal yang kita lewatkan dengan tenang, dia membicarakannya.	Couplets (Cultural Equivalent and Shift)			
64	00:33:24	Well...	Yah..	Literal			
65	00:33:43 - 00:33:44 (Surprising expression)	Jesus!	Astaga!	Compensation			
66	00:33:56 - 00:33:58	No, I'm afraid of water.	Tidak, aku takut air.	Literal			

67	00:34:13 - 00:34:14 (Expressing regret)	Shit, yeah.	Sial ya.	Compensation			
68	00:34:54 - 00:35:01 (Monolog)	The sea's only gifts are harsh blows, and, occasionally, the chance to feel strong.	Hadiah dari laut hanya tiupan angin kencang, dan sering kali, merasa kuat.	Couplets (Shift and Reduction)			
69	00:35:48 - 00:35:50	Rainey, I'm freezing!	Rainey aku keedinginan!	Couplets (Transference and Cultural Equivalent)			
70	00:36:32 - 00:36:33	You would like it, you would like it.	Kamu suka.	Reduction			
71	00:36:37 - 00:36:39	Just living on the cheap under the sun.	Hiduplah dengan hemat di bawah matahari.	Cultural Equivalent			
72	00:36:44 - 00:36:45	Promise?	Janji?	Literal			
73	00:37:00	Wait!	Tunggu!	Literal			
74	00:37:08 - 00:37:09	Let me turn off the light.	Biar aku matikan lampunya.	Couplets (Literal and Cultural Equivalent)			
75	00:38:12 - 00:38:18 (Lyric from a song)	Just where to put all your faith and how will it grow?	Dimana menaruh semua keyakinan dan biarkan tumbuh?	Reduction			

76	00:38:32 - 00:38:34 (Lyric from a song)	Turning mistakes into gold.	Mengubah kesalahan menjadi emas.	Literal			
77	00:38:52 - 00:38:53 ("Superapple" refers to an apple)	You're Superapple.	Kamu Superapple.	Couplets (Literal and Transference)			
78	00:39:06 - 00:39:07 (Lyric from a song)	Hey!	Hey!	Transference			
79	00:39:25 - 00:39:28 (Lyric from a song)	Find my direction magnetically.	Cari arahku secara megnetik.	Literal			
80	00:39:43 - 00:39:48 (Monolog)	Notifying them that Chris' abandoned car had been identified by the Arizona Highway Patrol.	Yang beritahu bahwa mobil yang dibuang Chris terlacak oleh polisi lalu lintas Arizona.	Triplets (Shift, Transference, and Functional Equivalent)			
81	00:40:04 - 00:40:07 (Monolog)	The police thought Chris had chosen to leave it behind and not that it was taken from him.	Polisi pikir Chris sengaja meninggalkannya dan tidak diambil darinya.	Couplets (Transference and Reduction)			
82	00:41:08 - 00:41:10 (Monolog)	You can go anywhere.	Kemanapun.	Reduction			

83	00:41:22 - 00:41:23 (Monolog)	Me and you.	Kita berdua.	Paraphrase			
84	00:42:49 - 00:42:50	Don't be shy with it.	Jangan malu.	Reduction			
85	00:42:53 - 00:42:54	Right.	Benar.	Literal			
86	00:43:01 - 00:43:02	Just a little straighter.	Sedikit lebih lurus.	Couplets (Shift and Reduction)			
87	00:43:08 - 00:43:09 (“it” refers to wheat in the field)	Make sure you're cutting it.	Pastikan kamu potong.	Reduction			
88	00:43:14 - 00:43:15	Okay, keep it straight.	Ok pertahankan terus.	Cultural Equivalent			
89	00:43:19	Okay.	Ok.	Literal			
90	00:43:54 - 00:43:55	I'm joking.	-	Untranslated			
91	00:43:58 - 00:43:59	What are you getting so hostile for?	Kenapa sikapmu begitu?	Paraphrase			
92	00:44:02 - 00:44:03	I'm just tired of the teasing a lot.	Aku cape menggoda terus.	Shift			
93	00:44:10 - 00:44:11	Whoa.	Whoa.	Transference			
94	00:44:14	Let's go, then.	Mari.	Cultural Equivalent			
95	00:44:20	No.	Tidak.	Literal			

96	00:44:47 - 00:44:49	We're gonna stay right at 260, that's our number.	Akan tetap disana, itu angka kita.	Reduction			
97	00:45:01 - 00:45:03	Can we do the \$500 reserves...	Kita bisa cadangkan 500 dollar.	Shift			
98	00:45:36 - 00:45:38	Is there a library or bookstore around here?	Apa ada perpustakaan atau toko buku?	Reduction			
99	00:45:48 - 00:45:49 (Wayne points out a man behind Chris)	Outdoorsman.	Dia suka berpetualang.	Cultural Equivalent			
100	00:45:55 - 00:45:56	Or city Alaska?	Atau kota Alaska?	Couplets (Literal and Transference)			
101	00:46:01 - 00:46:02	In the city of Alaska, they have markets.	Yang punya pasar.	Reduction			
102	00:46:12 - 00:46:17	You know, no fucking watch, no map, no ax, no nothing.	Tidak ada jam, peta, kampak, apapun.	Reduction			
103	00:46:20 - 00:46:25	You know, big mountains, rivers, sky, game.	Gunung besar, sungai, langit, permainan.	Reduction			
104	00:46:30 - 00:46:31	Just wild.	Ya.	Paraphrase			

	(In a conversation, when Wayne says “in the wild”, and Chris tries to make it sure by saying “just wild”)						
105	00:46:34 - 00:46:36	Now you're in the wild, what are we doing?	Karena kamu sekarang sudah ada di alam, kita buat apa?	Expansion			
106	00:46:41 - 00:46:44	Maybe when I get back , I can write a book about my travels.	Mungkin jika aku kembali , aku bisa tulis buku mengenai perjalananku.	Couplets (Cultural Equivalent and Literal)			
107	00:46:51	Society!	Masyarakat!	Literal			
108	00:46:54 - 00:46:55	Society!	-	Untranslated			
109	00:46:59 - 00:47:01	'Cause you know what I don't understand?	Karena tahu apa yang tidak kumengerti?	Literal			
110	00:47:11 - 00:47:12	Control.	Pengendalian.	Literal			
111	00:47:20 - 00:47:28	You know, parents, hypocrites, politicians, pricks.	Orang tua, orang munafik, politisi, orang brengsek.	Reduction			

112	00:47:43 - 00:47:44	But I promise you this.	Tapi aku janjikan ini.	Literal			
113	00:47:53 - 00:47:54	Wayne , what are you talking about?	Wayne apa maksudmu?	Couplets (Paraphrase and Transference)			
114	00:47:58 - 00:47:59	We're talking about trying to juggle blood and fire.	Kita membicarakannya.	Reduction			
115	00:48:04 - 00:48:05	Well, it's nice to meet you.	Senang bertemu denganmu.	Reduction			
116	00:48:09 - 00:48:10	Alex, please.	Alex tolonglah.	Couplets (Literal and Transference)			
117	00:48:14 - 00:48:15	But you know when he's happiest?	Tapi tahu kapan saat dia paling senang?	Literal			
118	00:48:19 - 00:48:20	Come on , tell me about it.	Ayolah katakan.	Couplets (Cultural Equivalent and Reduction)			
119	00:48:30 - 00:48:36	One thing that you should try to keep your eye on is what happened in the late 1940s in Roswell .	Satu hal yang harus coba kamu perhatikan yang terjadi akhir tahun 1940an di Roswell .	Triplets (Cultural Equivalent, Transference, and Shift)			
120	00:49:16 - 00:49:18	These are those free satellite TV deals.	Ini salah satu dari transaksi gratis TV satelit.	Shift			

121	00:49:27 - 00:49:29	I'm probably gonna get like a.22, I think.	Mungkin yang 22, yang laras panjang.	Couplets (Reduction and Expansion)			
122	00:49:38 - 00:49:42	Now, the first thing you wanna do is make sure that you got that meat nice and shaved up .	Hal pertama adalah pastikan dagingnya dibersihkan dan dicukur .	Couplets (Reduction and Cultural Equivalent)			
123	00:49:47 - 00:49:49	Especially if it's hot, you've got less time to do it.	Khususnya jika panas lebih tidak banyak waktu.	Reduction			
124	00:51:10 - 00:51:11 (Wayne raises his hand (surrender) when the police arrests him)	You got me.	Baik.	Paraphrase			
125	00:51:23 - 00:51:24	I think you know why we're here.	Kamu tahu kenapa kita disini.	Reduction			
126	00:51:29 - 00:51:30	Thank you.	Terima kasih.	Literal			
127	00:51:35 - 00:51:37	Alex , you come back and work for me any time you want.	Alex, kembalilah kerja padaku kapanpun kamu mau.	Triplets (Transference, Cultural Equivalent,			

				and Shift)			
128	00:51:43 - 00:51:44	South, kid.	-	Untranslated			
129	00:52:20 - 00:52:21	Come on.	Ayolah.	Cultural Equivalent			
130	00:52:39 - 00:52:41 (Monolog)	In California , he'd looked up some old family friends.	Di California , dia mencari keluarga teman lama.	Triplets (Cultural Equivalent, Transference, and Shift)			
131	00:53:07 - 00:53:11 (Monolog)	This fact suddenly re-defined Chris and me as bastard children.	Kenyataan ini mendefinisikan Chris dan aku sebagai anak brengsek.	Couplets (Shift and Transference)			
132	00:53:41 - 00:53:45 (Monolog)	My parents understood that a fine crystal glass had to be cared for or it may be shattered.	Orang tuaku mengerti kaca kristal yang baik harus dijaga atau akan pecah.	Couplets (Shift and Naturalization)			
133	00:54:23 - 00:54:28 (Monolog)	These revelations struck at the core of Chris ' sense of identity.	Pengungkapan ini mengenai identitas muasal Chris .	Couplets (Shift and Transference)			
134	00:54:45 - 00:54:46	Who's gonna pay for the fourth one?	Siapa yang akan bayar?	Reduction			

135	00:54:51	Yeah.	Ya.	Literal			
136	00:54:59 - 00:55:01	What's your experience level?	Seberapa pengalamannya kamu?	Shift			
137	00:55:05	A permit?	-	Untranslated			
138	00:55:13 - 00:55:14	No, I got this guy in here.	Tidak, ada orang ini.	Shift			
139	00:55:21	Yeah, it's gonna be...	Ya.	Reduction			
140	00:55:32 - 00:55:37	Next available is May 17th, 2003.	Tempat selanjutnya tanggal 17 Mei 2003.	Couplets (Shift and Naturalization)			
141	00:55:42	Twelve years?	12 tahun?	Literal			
142	00:55:47 - 00:55:48	Let me call you back.	Aku telepon kamu nanti.	Paraphrase			
143	00:56:41 - 00:56:42 (Someone asks Chris to wear his helmet)	Helmet, man!	Helm teman!	Couplets (Naturalization and Cultural Equivalent)			
144	00:58:17 - 00:58:18	Hello.	Hello.	Transference			
145	00:58:41	Mads?	Mads?	Transference			
146	00:58:44	Hi, Alex.	Hi, Alex.	Transference			
147	00:58:56	I am.	Iya.	Paraphrase			
148	00:59:06 - 00:59:07	Sonja, get away from him.	Sonja, jangan dekati dia.	Couplets (Transference and			

				Cultural Equivalent)			
149	00:59:10 - 00:59:11	I'll make you a hot dog .	Aku akan buat hotdog .	Couplets (Reduction and Transference)			
150	00:59:18 - 00:59:21	You know, this is nature.	Ya ini alam.	Reduction			
151	00:59:36 - 00:59:37	Well, we like it here very much.	Kita suka di sini.	Reduction			
152	00:59:45 - 00:59:47	Oh, yeah, Las Vegas is very nice.	Oh ya tempat itu bagus.	Reduction			
153	00:59:58	Yeah.	Ya.	Literal			
154	01:00:03 - 01:00:04	Her English is not very good.	Bahasa Inggrisnya tidak bagus.	Reduction			
155	01:00:13	Yeah?	Ya?	Literal			
156	01:00:26	Really?	Benarkah?	Literal			
157	01:00:38	Here's the map.	Ini petanya.	Literal			
158	01:00:45	Okay.	Ok.	Literal			
159	01:00:52	Two hundred miles.	200 mil.	Literal			
160	01:01:00 - 01:01:01	Yeah, yeah, yeah, you can.	Ya bisa.	Reduction			
161	01:01:05 - 01:01:06	No, no.	Tidak.	Reduction			
162	01:01:31 - 01:01:32	I've gotta go, you guys.	Aku harus pergi.	Reduction			

163	01:01:35	Why?	Kenapa?	Literal			
164	01:01:45 - 01:01:49	If you see anybody, any of the rangers or anything, just tell them you didn't see me, okay?	Jika lihat polisi atau apa, bilang saja tidak lihat aku, ok?	Reduction			
165	01:01:54 - 01:01:55	Take care, man.	Jaga dirimu.	Couplets (Cultural Equivalent and Reduction)			
166	01:01:57	Bye, Alex.	Bye Alex.	Transference			
167	01:02:04 - 01:02:05	Bye, Alex!	Bye Alex!	Transference			
168	01:02:56	It's me.	Ini aku.	Literal			
169	01:03:05 - 01:03:06	Please do that...	-	Untranslated			
170	01:03:13 - 01:03:17	They're calling for another quarter right now, and I ain't got it, so will you hurry it up?	Mereka memanggil lagi, aku tidak punya, cepatlah ok?	Reduction			
171	01:03:26 - 01:03:33	There's a quarter just happened out of the sky , so I'm on here talking to you	Uang itu jatuh dari langit , jadi aku di sini bicara lagi padamu.	Couplets (Paraphrase and Cultural Equivalent)			

		again.					
172	01:03:47 - 01:03:49	He could've hung up if it wasn't me.	Dia bisa saja putuskan jika bukan aku.	Couplets (Cultural Equivalent and Shift)			
173	01:04:09 - 01:04:16 (Monolog)	And it helped me remember that there was something more than rebellion, more than anger that was driving him.	Dan membantu ingat ada lebih dari pemberontakan, lebih seperti kemarahan yang membawanya.	Reduction			
174	01:05:03 - 01:05:07 (Monolog)	Whatever drawer he was opening now must have something pretty sweet in it.	Laci apapun yang dibukanya sekarang pasti ada permen.	Paraphrase			
175	01:07:12 - 01:07:14	Through the spillway at Morelos Dam.	Lewat katup di Dam Morelos.	Couplets (Literal and Transference)			
176	01:07:22 - 01:07:26	So I ported my kayak over the desert, and I hitched down to Golfo.	Jadi aku turun dari kayak , lalu menumpang sampai ke Golfo.	Triplets (Reduction, Cultural Equivalent, and Transference)			
177	01:07:34 - 01:07:37	Well, you just can't be crossing the borders without any identification.	Ya kamu tidak boleh menyebrangi perbatasan tanpa KTP.	Couplets (Reduction and Functional Equivalent)			

178	01:07:42 - 01:07:43	All right.	Ok.	Cultural Equivalent			
179	01:07:49 - 01:07:50	Why not wait?	Tidak menunggu?	Reduction			
180	01:10:24	Time?	Waktu?	Literal			
181	01:11:11 - 01:11:15	I don't have any more clipboards, so get one from the other fellas.	Tidak ada papan tulis lagi, ambil dari yang lain.	Reduction			
182	01:11:19 - 01:11:21	Did you lose your identification, sir?	KTP mu hilang Tuan?	Couplets (Functional Equivalent and Reduction)			
183	01:11:26	Ouch.	Ouch.	Transference			
184	01:11:33 - 01:11:38	The closest one is Montebello , and we can help you with the bus voucher.	Yang terdekat di Montebello , dan kita bisa bantu dengan vocer bus.	Couplets (Transference and Reduction)			
185	01:11:42 - 01:11:43	Alexander Supertramp.	Alexander Supertramp.	Transference			
186	01:11:52	Really?	Sungguh?	Literal			
187	01:12:00 - 01:12:01	Here you go, Supertramp.	Ini dia.	Reduction			
188	01:12:06	Yeah.	Ya.	Literal			
189	01:12:12 - 01:12:15	Sure, I got a bed for you.	Tentu.	Reduction			

190	01:12:19 - 01:12:20	Now, I'm out of...	Sekarang aku kehabisan.	Shift			
191	01:12:24	Come on, now.	Ayolah.	Couplets (Cultural Equivalent and Reduction)			
192	01:12:28	Supertramp, huh?	Supertramp?	Couplets (Transference and Reduction)			
193	01:14:00 - 01:14:01	You leaving us so soon?	Pergi cepat sekali	Reduction			
194	01:15:10 - 01:15:13	If I see yours again, I won't arrest you, I'll kill you.	Jika melihatmu lagi, aku tidak akan tangkap, tapi kubunuh.	Reduction			
195	01:15:27 - 01:15:28	No, sir.	Tidak, Tuan.	Literal			
196	01:15:44	Good boy!	Bagus!	Reduction			
197	01:16:11 - 01:16:14	It's a mystery to me.	Ini misteri bagiku.	Literal			
198	01:16:34 - 01:16:39 (Lyric from a song)	Society, you're a crazy breed.	Masyarakat, kamu keturunan yang gila.	Literal			
199	01:17:02 - 01:17:06 (Lyric from a song)	I think I need to find a bigger place.	Aku perlu tempat yang lebih besar.	Reduction			
200	01:17:27 - 01:17:31	Society, crazy indeed.	Masyarakat, gila pastinya.	Literal			

	(Lyric from a song)						
201	01:18:56 - 01:19:00 (Monolog)	He said I was the only person in the world who could possibly understand what he had to say.	Dia bilang aku satu-satunya orang di dunia yang bisa mengerti ucapannya.	Shift			
202	01:19:10 - 01:19:13 (Anger expression to her husband)	I am making the contacts for this business to work!	Aku mencari koneksi untuk melancarkan bisnis ini!	Couplets (Cultural Equivalent and Paraphrase)			
203	01:19:20 (Scolding at his wife)	Woman!	Nona!	Cultural Equivalent			
204	01:19:27 (Anger expression to her husband)	Fuck you!	-	Untranslated			
205	01:19:34 - 01:19:35	Cancel Christmas?	Batalan?	Reduction			
206	01:19:38 - 01:19:39	I'm God!	-	Untranslated			
207	01:21:40 - 01:21:41	We're 10 deep!	Kita dalam masalah!	Cultural Equivalent			
208	01:22:09 - 01:22:18 (Monolog)	With almost a year having passed since Chris' disappearance, my parents'	Hampir setahun lewat sejak Chris hilang, kemarahan orangtuaku, keputus asaan	Couplets (Shift and Transference)			

Anken Nur Kania, 2014

An Analysis of English-Indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild"

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		anger, their desperation, their guilt was giving way to pain.	mereka, rasa bersalah mereka terlalu menyakitkan.				
209	01:23:04 - 01:23:06 (Monolog)	And I fear for the mother in her.	Dan aku takut padanya.	Reduction			
210	01:23:53 - 01:23:57 (Monolog)	And I trust for him that everything he is doing has to be done.	Dan aku percaya padanya semua yang dilakukannya harus dilalui.	Shift			
211	01:25:12 - 01:25:13 (Chris expression when he finds his knife)	Got it.	Mengerti.	Literal			
212	01:27:58 - 01:28:00	Well, Son, you can go get the lighter fluid.	Ya nak, kamu bisa ambilkan minyaknya.	Shift			
213	01:28:05 - 01:28:06	That sounds like a good idea...	Sepertinya ide bagus.	Shift			
214	01:28:09	I told you once.	Aku sudah bilang.	Shift			
215	01:28:15 - 01:28:16	You hear me, woman?	-	Untranslated			
216	01:28:22	Sorry.	-	Untranslated			

217	01:28:48 - 01:28:49	No, no!	-	Untranslated			
218	01:29:41 - 01:29:45	There was clearly felt the presence of a force not bound to be kind to man.	Jelas sekali ada kehadiran kekuatan yang tidak terikat pada manusia.	Shift			
219	01:30:23 - 01:30:24	Come here, baby.	Mari sayang.	Couplets (Shift and Cultural Equivalent)			
220	01:31:11 - 01:31:12	Alaska.	Alaska.	Transference			
221	01:31:32 - 01:31:33	Hey, My name's Tracy.	Namaku Tracy.	Couplets (Reduction and Transference)			
222	01:32:10 - 01:32:11	Hey, you gonna stay with us long?	Hey mau tinggal lama dengan kita?	Shift			
223	01:32:26 - 01:32:31	After the check comes in , I think I'm gonna try to find some big old mountains I can climb every day until spring comes.	Setelah uangnya masuk , aku akan coba cari gunung besar yang tua yang bisa kupanjat setiap hari sampai musim semi.	Couplets (Cultural Equivalent, and Reduction)			
224	01:32:44 - 01:32:47	Hell, we'd give you a little something for the days you spend in the booth here.	Kita akan berikan sesuatu untuk kesempatanmu disini.	Reduction			

225	01:32:56 - 01:32:57 (In a conversation, when Chris says “you look two like you’re doing good, Rainey replies it by saying “we are doing good)	We are doing good.	Iya.	Paraphrase			
226	01:33:11	I...	Aku..	Literal			
227	01:33:58 (Answering question)	I am.	Iya.	Paraphrase			
228	01:34:09	Do you?	Iyakah?	Shift			
229	01:34:20 - 01:34:21	I’m terrible.	Tidak bagus.	Reduction			
230	01:34:30 - 01:34:33	I was gonna go take a walk to Salvation Mountain.	Aku tadi mau jalan ke Gunung Salvation .	Couplets (Shift and Transference)			
231	01:34:47 - 01:34:48	Hi, Alex.	Hi, Alex.	Transference			
232	01:35:02 - 01:35:03	They really like it.	Mereka suka.	Reduction			
233	01:35:13 - 01:35:15	Everybody now, I think, in the whole world is just loving me.	Semuanya, malahan seluruh dunia.	Reduction			

234	01:35:22 - 01:35:24	You really believe in love, then.	Kamu sungguh percaya pada cinta.	Literal			
235	01:35:36 - 01:35:37	Does that answer that?	Apa bisa menjawabnya?	Literal			
236	01:35:43 - 01:35:45	I think the freedom of this place is just so beautiful.	Kebebasan di tempat ini indah sekali.	Reduction			
237	01:35:58 - 01:36:04	And I think those great big tanks there were the sewer plant for the Marine base in World War II.	Tanki besar itu di sana Adalah dulunya pipa untuk pangkalan AL ketika PD II.	Reduction			
238	01:36:19 - 01:36:21	You can wipe your hands off on my shirt if you want.	Kamu bisa lap tanganmu dengan bajuku jika mau.	Shift			
239	01:36:55	Yeah.	Yeah.	Transference			
240	01:37:21 - 01:37:24	Anyway, whatever, but I ended up raising Reno on my own.	Yah, dan akhirnya besarkan Reno sendirian.	Triplets (Reduction, Shift and Transference)			
241	01:37:33 - 01:37:34	It was really good for a while.	Menyenangkan untuk sementara.	Reduction			
242	01:38:01 - 01:38:03	I don't even know where he is.	Tidak tahu dimana dia.	Reduction			

243	01:38:18 - 01:38:20	Dinner's ready if you guys are hungry.	Makan malam sudah siap jika kalian lapar.	Shift			
244	01:38:39 - 01:38:40	You want to come and eat?	Mau ikut?	Reduction			
245	01:38:52	Let's go	-	Untranslated			
246	01:39:02	Tawdry?	Warna warni?	Literal			
247	01:39:51 - 01:39:53	So Jan talked to you about Reno , huh?	Jadi Jan bicara padamu mengenai Reno ya?	Couplets (Transference and Literal)			
248	01:40:07 - 01:40:09	I've only got one plan, Rainey .	Aku hanya punya satu rencana, Rainey .	Couplets (Shift and Transference)			
249	01:40:29 - 01:40:30	Merry Christmas.	Selamat Natal.	Cultural Equivalent			
250	01:40:46	Yeah.	Ya.	Literal			
251	01:41:02 - 01:41:03	How old are you?	Berapa umurmu?	Shift			
252	01:41:21 - 01:41:22	So I'm 16.	Jadi umurku 16.	Literal			
253	01:43:08	You're pretty magic.	Kamu hebat sekali.	Cultural Equivalent			
254	01:43:42 - 01:43:43	You take care, kiddo.	Jaga dirimu nak.	Cultural Equivalent			
255	01:44:57 - 01:45:00	Just get your pack and get on out of here, okay?	Ambil saja barangmu dan pergi ok?	Couplets (Shift and Cultural Equivalent)			
256	01:45:48 - 01:45:53	A year and a half had passed	Sudah satu setengah tahun	Shift			

	(Monolog)	in what Dad called “suspended animation”.	lewat yang ayah sebut animasi yang tahan.				
257	01:46:45 - 01:46:48 (A sentence in a book that is read by Chris)	And work which one hopes may be of some use.	Dan kerja yang kuharap mungkin berguna.	Shift			
258	01:47:18 - 01:47:20 (A sentence in a book that is read by Chris)	What more can the heart of a man desire?	Apa lagi yang diinginkan orang?	Paraphrase			
259	01:47:49 - 01:47:53 (Lyric from a song)	Sure as I'm breathing, sure as I'm sad.	Sepasti aku bernafas dan sedih.	Reduction			
260	01:48:19 - 01:48:22 (Lyric from a song)	I got my wish to up and disappear.	Harapanku datang dan pergi.	Shift			
261	01:48:38 - 01:48:42 (Lyric from a song)	I'll keep this wisdom in my flesh.	Aku akan simpan kebijaksanaan ini dalam dagingku.	Literal			
262	01:52:00 - 01:52:03	Just out past Oh-My-God Hot Springs.	Lewat hot spring .	Couplets (Reduction and Transference)			
263	01:52:16 - 01:52:17	Ron Franz.	Ron Franz.	Transference			
264	01:52:21 - 01:52:22	West Virginia.	West Virginia.	Transference			

265	01:53:22 - 01:53:26	Don't you worry about those dope smokers and nudists down below there?	Cemas akan pecandu dan kelompok telanjang di bawah sana?	Couplets (Cultural Equivalent and Reduction)			
266	01:53:36 - 01:53:38	I think I've got my head on my shoulders pretty good.	Ya aku lumayan pintar.	Cultural Equivalent			
267	01:53:49 - 01:53:50	And before that?	Sebelumnya?	Reduction			
268	01:53:58 - 01:53:59	Twenty-three.	23.	Literal			
269	01:54:06 - 01:54:08	And making something of this life?	Dan menghasilkan sesuatu?	Couplets (Shift and Reduction)			
270	01:54:23 - 01:54:24	I'm not destitute.	Aku tidak miskin	Literal			
271	01:54:37 - 01:54:38	Where's your family?	Dimana keluargamu?	Literal			
272	01:54:53	Come on.	Mari.	Cultural Equivalent			
273	01:55:31 - 01:55:36	All right, but even from halfway out, it's quite a sight, isn't it?	O, walaupun dari sini, pemandangan yang indah kan?	Couplets (Cultural Equivalent and Paraphrase)			
274	01:55:49 - 01:55:50	My goodness.	My goodness.	Transference			
275	01:56:03 - 01:56:09	New Year's Eve, 1957, I was stationed in Okinawa.	Malam tahun baru, 1957, aku ditempatkan di Okinawa.	Triplets (Cultural Equivalent, Shift, and Transference)			

276	01:56:37 - 01:56:40	But at the time, it felt like the only thing I could do.	Tapi saat itu, rasanya itu saja yang bisa dilakukan.	Shift			
277	01:57:00	Cold turkey.	Sepenuhnya.	Cultural Equivalent			
278	01:57:16 - 01:57:18	I do a lot of leather engraving .	Aku banyak mengukir .	Couplets (Shift and Cultural Equivalent)			
279	01:57:31 - 01:57:33	When we finish eating, I'd love to see your workshop.	Ketika kita selesai makan, aku ingin melihat bengkelmu.	Shift			
280	01:57:26 - 01:57:38	It's amazing how malleable this is.	Mengesankan betapa lunaknya.	Shift			
281	01:57:43	Yeah.	Ya.	Literal			
282	01:58:35 - 01:58:36	Crack it down.	Hancurkan.	Cultural Equivalent			
283	01:59:40 - 01:59:43	I worked at a grain elevator for this guy named Wayne .	Aku kerja untuk orang bernama Wayne .	Couplets (Reduction and Transference)			
284	01:59:59 - 02:00:00	Salvation Mountain.	Gunung Salvation	Couplets (Literal and Transference)			
285	02:00:09 - 02:00:10	Alaska?	Alaska?	Transference			
286	02:00:24 - 02:00:25	You do, do you?	Kamu tahu?	Reduction			
287	02:00:35 - 02:00:36	Get back out on the road!	Kembali ke jalan!	Cultural Equivalent			

288	02:00:46 - 02:00:49	I mean, the core of man's spirit comes from new experiences.	Semangat manusia datang dari pengalaman baru.	Reduction			
289	02:01:01 - 02:01:03	I'll show you sitting on my butt!	Aku akan tunjukkan!	Reduction			
290	02:01:12 - 02:01:13	Come on.	-	Untranslated			
291	02:01:22 - 02:01:23	Come climbing.	Mari panjat.	Literal			
292	02:01:30 - 02:01:31	You're doing great!	Bagus!	Reduction			
293	02:01:41 - 02:01:42	Can anybody see this?	Ada yang lihat?	Reduction			
294	02:02:01 - 02:02:02	You little pinhead!	Kamu bodoh!	Cultural Equivalent			
295	02:02:32 - 02:02:33	God's placed it all around us.	Tuhan meletakkannya disekitar kita.	Shift			
296	02:02:41 - 02:02:43	Yeah, I'm gonna take stock of that.	Ya aku akan mengingatnya.	Cultural Equivalent			
297	02:03:01 - 02:03:07	From the bits and pieces I put together, you know, from what you told me about your family, your mother and your dad.	Dari semua potongan yang kukumpulkan, dari yang kamu ceritakan mengenai keluargamu, ibumu, dan ayah.	Reduction			

298	02:03:38 - 02:03:44	And when you love, God's light shines on you.	Dan ketika mencintai, cahaya Tuhan bersinar darimu.	Reduction			
299	02:04:08 - 02:04:10 (Monolog, when Chris screams alone in Alaska)	Where are the fucking animals now?	Dimana binatangnya?	Reduction			
300	02:04:33 - 02:04:37 (Monolog)	For a moment she rediscovered the purpose of her life.	Sementara dia menemukan kembali tujuan hidupnya.	Shift			